



N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE** : Science du langage

**FILIERE** : Lettres et Langues

**SPECIALITE** : Linguistique et didactique

**Titre**

**LE TITRE DU MEMOIRE**

Les erreurs récurrentes dans les productions écrites en langue  
amazighe, chez les apprenants du troisième palier.  
Le cas du lycée Diouani Mouhammed Said, Makouda.

**Présenté par :**

**HAMADOUCHE Lylia  
HADJ-ALI Ghanima**

**Encadré par :**

**HOUACINE Mourad**

**Jury de soutenance :**

Président : SABRI Malika, MCA, UMMTO  
Encadreur : HOUACINE Mourad, MAA, UMMTO  
Examineur: CHEMAKH Said, MCB, UMMTO

**Promotion: 2019-2020**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# Remerciements

*Avant tout propos, nous remercions le bon dieu de nous avoir prêté courage, force et patience pour mener à bien ce travail.*

*Nous adressons tous nos sincères remerciements à toutes personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail, et particulièrement à vous Mr, HOUACINE Mourad d'avoir accepté de nous encadrer afin de mieux réaliser notre travail.*

*Nos remerciements s'adressent aussi aux membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail.*

*Merci à vous.*

# Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Ma mère, qui par son affection spécial pour toutes ses sacrifices*

*Mon père, pour son soutien malgré son éloignement*

*Mes chères sœurs Ouahiba et Yasmine*

*Mon copain pour qui je porte beaucoup de tendresse et de respect, qui partage avec moi les bons moments, et a sa famille aussi que j'adore aussi*

*Mes oncles et tantes*

*Mes cousins et cousines, et plus particulièrement à Wahiba*

*A ma partenaire de mémoire, mon binôme, mon amie Lylia je tiens à te remercier pour ton soutien et ce lien tout particulier qui s'est créé entre nous*

*A toutes mes ami(e)s de l'université et en dehors de l'université*

*A toutes personnes qui m'a aidée à présenter ce modeste travail*

***Ghanima***

# Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	
<b>Chapitre 1 : Définition des concepts de bases</b> .....	
<b>Chapitre 2 : Analyse des productions écrites</b> .....	
<b>Chapitre 3 : Analyse des données recueillis</b> .....	
<b>Conclusion générale</b> .....	
<b>Bibliographie</b> .....	
<b>Résumé en tamazight</b> .....	
<b>Annexe</b> .....	
<b>Table de matières</b> .....	

# Dédicace

*Je dédie ce modeste travail à toute la famille Hamadouche, plus particulièrement à mes parents que je remercie beaucoup pour leur soutien, leur encouragement et pour la confiance qu'ils ont placé en moi, aussi pour leur compréhension*

*A mes proches qui m'ont soutenu à leur façon*

*Mes sœurs Hanane et Safia, mon frère Malek, mes grands-parents, mes oncles, mes tantes, mes cousins et cousines*

*A mon copain plus particulièrement, qui a su partager avec moi les bons moments comme les plus difficiles, grâce à sa patience*

*A mon binôme, mon amie, un remerciement particulier et sincère pour tous les efforts fournis*

*Espérant des lendemain un avenir glorieux et magique, souhaitant que le fruit de nos efforts fournis jour et nuit, nous même vers le bonheur fleuri.*

***Lylia***

## **Introduction générale**

En Algérie, il existe plusieurs langues qui sont enseignées comme des langues étrangères telle que le français, l'anglais, allemand etc. , et officiel dont l'arabe et tamazight .cette dernière et récente dans nos écoles, son introduction dans le système scolaire était symbolique son expérimentation a vu le jour en 1995 après le boycott scolaire en Kabylie 1994 /1995, au début elle était enseignée au collège à partir de 7eme année et de 9eme année fondamentale .Le même processus s'est poursuivie en 1 as du lycée avec le projet de l'introduction d'une épreuve optionnel de tamazight du baccalauréat 2003/2004.<sup>1</sup>

Sa promotion fut en 2002 et sa reconnaissance comme langue national et officielle dans la constitution en avril 2016. Et malgré son extension et sa revalidation elle est enseignée dans les trois paliers( primaire, Cem et lycée), et en dépit de sa médiatisation( création des chaines audiovisuel en langue tamazight ),et son évolution et des efforts fournis par les chercheurs et linguistes ,( création des ouvrages, guides scolaire... ) .

La réalité de terrain et ses exigences freine et ralentisse sa progression. Sa richesse en variété linguistique et différents dialectes Chaoui, Targui, Mozabite...lui font défaut, c'est une âme a doubles tranchant dont l'unification de l'écriture de tamazight , sans oublier bien sûr le mélange ou bien la fusion des élèves amazighophone et non amazighophone un vrais paradoxe à cause de leurs différences et divergences de culture et de langue maternelle ajoutons à tous ça l'in expérimentation des profs rien d'étonnant vu le laps de temps qu'ils leurs soit accordé pour faire une bonne et meilleurs préparation pédagogiques pour cette nouvelle langue. <sup>2</sup>

La langue tamazight ne diffère pas des autres langues dans sa définition et son apprentissage, c'est un processus qui fait partie des activités humaines, et quand les êtres humains font face à une nouvelle attitude, ils font des erreurs linguistique.et si auparavant l'erreur d'orthographe aux écoles était assimilée à une faute ou un dysfonctionnement de peur que le faut s'écrit et s'apprenne comme le vrai plus pire que ça l'erreur était un péché centré sur l'élève. Aujourd'hui le statut didactique de l'erreur s'est modifié, elle n'est plus synonyme d'échec ou bien de revers irrémédiable, c'est une étape primordiale dans l'apprentissage de n'importe quelle langue.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, 1991, « Langue et pouvoir de l'Afrique du nord à l'extrême orient », ed, edisud, Alger, P.30.

<sup>2</sup> SABRI M, (maitre de conférence B) « L'enseignement de TAMAZIGHT dans les différents paliers : peut-on parler d'évolution ? », département de langue et culture amazighes.

<sup>3</sup> HARRIET K, « Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire » à l'université de Makerere, 2014, P. 209,2010.

## ***L'objectif du choix du sujet***

L'objectif de ce travail provient d'un constat lié aux erreurs fréquentes trouvées dans les productions écrites des apprenants de langue tamazight du lycée Diouani Mouhammed Said Makouda et tout ça nous a motivés dans un but de minimiser ces erreurs.

### ***1. Problématique***

Notre problématique repose sur des questions touchant à l'apprentissage de tamazight auprès des élèves du lycée. Nous nous intéressons à ce volet qui est un objectif en soi, nous tenterons de répondre à la question suivante :

Quels types d'erreurs sont-elles commette par les apprenants du lycée Diouani Mouhamed Said, Makouda lors de la réalisation d'une production écrites ?

### ***2. Hypothèses***

De ce fait ce travail scientifique se base sur l'expérimentation qui a besoin d'un ensemble d'hypothèses.

Dans la première, nous supposant que les erreurs commettent dans les productions écrite en tamazight chez les apprenants du troisième palier du lycée Diouani Mouhammed Said Makouda, les erreurs d'orthographe seront possible les plus récurrentes.

Dans la deuxième, c'est possible l'influence de l'orale sur l'écrit.

Dans la troisième, nous supposons au manque de lecture et de l'écriture en langue tamazight.

### ***3. Le terrain d'enquête***

Le lycée de Diouani Mouhammed Said MAKOUDA, se situe au village Ait Fares, cité Azaghar, commune MAKOUDA, wilaya de Tizi-Ouzou, au sud-est du village Machra, au nord-est Achrouf siwan. A 1,2 km du chef lieux du MAKOUDA centre et à seulement 20km du chef-lieu de wilaya de Tizi-Ouzou.

En 2017, le lycée était classé le premier en kabylie et en Algérie dont le taux de réussite de 94%.

### ***4. Présentation du corpus***

Notre corpus se compose des expressions écrites des apprenants des trois niveaux du 3<sup>ème</sup> palier du lycée de Diouani Mouhamed Said. Ce corpus est composé de 30 copies, elles portent sur le thème suivant :

« *Chavha est issu d'une famille pauvre, quelqu'un a demandé sa main au mariage, elle a refusé son offre parce qu'il est un vieil homme, mais sa famille l'a forcé à l'épouser parce qu'il est riche* ».

- *Ecris un texte narratif en expliquant les raisons qui ont poussé Chavha d'épouser le vieil homme.*<sup>4</sup>

## **5. Méthode de recherche**

Notre enquête nécessite une approche concrète qui était prévue d'aller au lycée Diouani Mouhammed Said Makouda, pour avoir les productions écrites de ces lycéens, mais à cause de la crise sanitaire (covid 19) on était dans l'obligation de limiter nos recherches aux élèves qui sont proche de notre village, et nous avons pu les contacter par les réseaux sociaux.

Pour mener nos informations quel que soit sur les apprenants ou bien les enseignants, nous avons utilisé un questionnaire qui représente une méthode pour recueillir des données quantifiables qui se présente sous la forme d'une série de question posées dans un ordre bien précis, et les informations obtenues peuvent être analysées à travers un tableau statistique ou un graphique.

## **6. Les informations sur les informateurs**

Nous avons choisi 03 enseignants de tamazight du lycée Diouani Mouhamed Said MAKOUDA, et 30 apprenants (élèves) on utilisant le questionnaire, et les copies des productions des élèves.

Les apprenants de première, deuxième, troisième année secondaire ; leurs âge est entre 15 et 20 ans.

**Tableau n°01** : profil des informateurs, (apprenants de 1<sup>er</sup> année secondaire)

Sexe / Age	15	16	18	Niveau d'étude
Féminin	5	3	1	Première année secondaire
Masculin	1	1		

---

<sup>4</sup> « Cabħa d tilemzit d tigellilt ; nnħafen imawlan-is, iqsed-itt-id yiwen i zwağ, maca meqquer deg laømer, nettat tugi-t, ma d imawlan-is seyfen fell-as ad t-tay acku d amesbayur »

**Tableau n°02 : profil des informateurs, (apprenants de 2<sup>ème</sup> année secondaire)**

Sexe / Age	16	17	18	Niveau d'étude
Féminin	2	2	1	Deuxième année secondaire
Masculin	2	1	1	

**Tableau n°03 : profil des informateurs, (apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire)**

Sexe / Age	17	18	19	Niveau d'étude
Féminin	1	3	1	Deuxième année secondaire
Masculin	2	1	2	

**Tableau n°04 : profil des informateurs, (enseignants)**

Sexe	Age	Diplôme	Expérience professionnelle
Féminin	26	Master 2 en langue et culture Amazigh	02 ans
Féminin	37	Master 2 linguistique	09 ans
Féminin	26	Master 2 en langue et culture Amazigh	15 mois

## **Le plan de travail**

Nous avons partagé notre travail en trois chapitres :

Le premier chapitre : est consacré à la présentation des concepts clés qui ont une relation directe avec cette recherche.

Le deuxième chapitre nous l'avons réservé pour l'analyse des données (le questionnaire des enseignants et les apprenants).

Le troisième chapitre consiste l'analyse des erreurs des productions écrites des apprenants.

En fin, nous concluons ce travail par la confirmation ou l'information des hypothèses citées au début de notre travail.

Après avoir esquissé une petite introduction, nous allons entamer notre premier chapitre où nous allons proposer les définitions formulées par les didacticiens de différentes disciplines.

# **CHAPITRE 1**

## **Définition des concepts de bases**

Dans ce chapitre, nous allons définir les concepts de base. Ces derniers on les retrouve assez fréquent dans notre analyse, plus particulièrement les notions d'erreurs de linguistique contrastive et de langue maternelle.

## **1 La linguistique contrastive**

Elle est née vers les années 1950, la linguistique contrastive pourrait être défini d'une façon simple comme en se réfèrent ou dire de M. Sabri où elle énonce : « *est une branche de la linguistique appliqué dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou de plusieurs langues à fin de faciliter leurs enseignement et leurs apprentissage* »<sup>5</sup>

Donc la linguistique contrastive consiste à opposer deux systèmes linguistiques à fin de pouvoir repérer les interférences et faciliter le passage d'une langue à une autre. Elle considère que les problèmes rencontrés au cours de l'acquisition d'une langue maternelle sont différente de se rencontrer dans l'apprentissage d'une langue étrangère, en ce sens elle vise une pédagogie spécifique et différenciées des langues étrangère, elle suppose au départ que les langues sont différentes mais que la théorie du langage est une.

## **2 La langue maternelle**

« *Est caractérisée par le fait qu'elle est acquise d'une façon naturelle, selon Vygotski 1985, l'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente, et elle est acquise par l'enfant spontanément et à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat* ». <sup>6</sup>

« *La langue maternelle est considérée comme le premier moyen d'expression acquise pendant l'enfance par lequel l'enfant se socialise, elle est l'expression d'une identité, la langue maternelle étant principale inscrite sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière, et est l'expression d'une culture* ». <sup>7</sup>

## **3 Le statut de l'erreur dans l'apprentissage**

Aujourd'hui les erreurs prennent une place importante dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue. L'erreur est considéré comme une étape de l'apprentissage nécessaire et source d'enseignement pour tous.

---

<sup>5</sup> SABRI M, « Cours de linguistique contrastive », Master1, présenté l'année 2017/2018, Département de langue et culture amazighe, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

<sup>6</sup> CASTELOTTI V, « La langue maternelle en classe de langue étrangère » : CLE INTERNATIONAL, 2001, PDF.fr.

<sup>7</sup> Idem, p.115.

L'apprentissage n'est pas un processus linéaire il passe par essai, tâtonnements, erreurs, échecs, il y a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en compte. Le travail sur l'erreur permet d'instaurer un climat de confiance dans lequel l'erreur n'est plus stigmatisée, mais devient un matériau collectif pour la construction du savoir.

Pour l'élève le retour réflexif sur l'erreur est une voie propice pour accéder à une meilleure compréhension de la notion étudiée. Par ce travail il découvre aussi son propre fonctionnement intellectuel et gagne en autonomie.

Pour l'enseignement, l'exploitation de l'erreur est un instrument de régulation pédagogique. Elle permet de découvrir les démarches d'apprentissage des élèves, d'identifier leurs besoins de différencier les approches pédagogique de les évaluer avec pertinence.

## **4 La définition de l'erreur**

Au sens étymologique, le terme « erreur » vient du verbe latin « **error** », il est considéré comme « *un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux e inversement, jugement, faits physique qui en résultent* ». <sup>8</sup>

« *Il s'agit d'un jugement contraire à la vérité.* » <sup>9</sup>

« *L'erreur fait partie inhérente de l'apprentissage il convient donc de l'analyser à fin de mettre en place des situations pédagogiques adaptées. Actuellement en pédagogie, il est considéré que l'erreur peut-être une source utile pour l'apprentissage. Selon **Jean pierre Astolfi**, les erreurs peuvent devenir des fautes condamnables, des symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée* ». <sup>10</sup>

« *L'erreur est un des temps de la dialectique qu'il faut nécessairement traverser. Elle suscite des enquêtes plus précises, elle est l'élément moteur de la connaissance* ». <sup>11</sup>

## **5 Comment corriger les erreurs ?**

Les recherches sur l'erreur dans l'apprentissage des langues étrangères démontrent que plusieurs démarches correctives, didactiques et pédagogiques sont possible face aux erreurs de l'apprenant, tout d'abord il faut dire aux apprenants qu'ils commettront des erreurs à l'écrit et que les erreurs sont inévitable à tout moment d'apprentissage, mais ce qui est important c'est d'accepter un avis bienveillant face aux erreurs.

C'est pourquoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent ne doivent les appréhender négativement. Au lieu de sanctionner l'erreur de l'éviter, il vaut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique.

---

<sup>8</sup> Le petit Robert, 1985, p.684.

<sup>9</sup> Le petit Larousse illustré, 1972, p.390.

<sup>10</sup> ASTOLFI J-P., « L'erreur, un outil pour enseigner », Issy-les-Moulineaux, ESF, 1997, p.15.

<sup>11</sup> BACHELARD G, « Essai sur la connaissance approchée », librairie philosophique, Paris, p.249.

## 6 Quand corriger ?

Pour l'efficacité de la réalisation des activités écrites en classe, il est souhaitable que l'enseignant et l'apprenant soient conscients de leurs rôles et de certaines stratégies techniques/tactiques d'apprentissage efficaces. Pour ce faire l'idéal serait que le temps nécessaire à la correction soit pavé dans le déroulement des séances :

### 6.1 Pendant le cours

#### 6.1.1 Pour l'enseignant

- Il porte un aide ponctuel
- Corriger les exercices terminés par certains apprenants avant le temps imparti

#### 6.1.2 Pour l'apprenant

- Motiver par le professeur, il doit s'impliquer dans son autocorrection.

### 6.2 Après le cours

#### 6.2.1 Pour l'enseignant

- Il est conseillé de souligner toutes les erreurs commises par les apprenants.
- Rendre les textes d'expression écrite et contrôler les devoirs ou la correction effectuée par les apprenants.

#### 6.2.2 Pour l'apprenant

- Il doit faire exactement les corrections demandés et exigés par son professeur en se servant des grilles d'indicateurs de réussite **ex** : grille d'autocorrection et d'auto évaluation.
- Demander de l'aide et faire plus d'efforts pour examiner et analyser la nature et la cause de ces erreurs.<sup>12</sup>

## 7 La faute

Etymologiquement, le mot faute est issu du mot latin « **fallita** » « **fallere** » .....Tromper. La faute est considérée comme « *le fait de manquer d'être en moins* ». <sup>13</sup>

Ou bien, « *le manquement au devoir, à la morale, aux règles d'une science, d'un art, etc....* » <sup>14</sup>

En didactique des langues étrangères, les fautes correspondent à « *des erreurs de types (lapsus) inattention/fatigue que l'apprenant peut corriger, oubli des marques de pluriel, alors que le mécanisme est maîtrisé* » <sup>15</sup>

---

<sup>12</sup> AISSAOUA Karima, « L'analyse des erreurs dans la production écrite » : cas des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyen du CEM El Mensouria \_ Adrar, 2016-2017.

<sup>13</sup> Le petit Robert. P. 763.

<sup>14</sup> Le Petit Larousse illustré, p. 420.

<sup>15</sup> MAQUILLO L, « L'interprétation de l'erreur », p. 120.

Selon le dictionnaire de didactique des langues, la faute « *désigne divers types d'erreurs ou d'écarts par rapport à des normes elles-mêmes diverses* »<sup>16</sup>

## **8 Enseignant**

*« Il s'agit de celui qui enseigne et est chargé de l'enseignement. Le corps enseignant, l'ensemble des professeurs et instituteurs ».*<sup>17</sup>

Ou bien, « *c'est une personne dont le métier est d'enseigner* ». <sup>18</sup>

*« Un enseignant est une personne qui est chargée de transmettre des connaissances ou méthodes de raisonnement à autrui dans le cadre d'une formation générale ou d'une formation spécifique à une matière, un domaine ou une discipline scolaire. Le terme 'enseignant' désigne la personne qui enseigne aux élèves ».*<sup>19</sup>

## **9 Apprenant**

C'est un individu en situation d'apprentissage, « *c'est une personne qui suit un enseignement quelconque* ». <sup>20</sup>

*« Individu en situation d'apprentissage formé de la même manière qu'un mot comme étudiant, " apprenant " insiste sur l'acte d'apprendre, dont il place l'initiative du côté de celui qui apprend, l'apprenant est quelqu'un qui apprend non quelqu'un qu'on "élève". Equivalent de l'anglais "learner" ».*<sup>21</sup>

## **10 L'écrit**

Isabelle GRUSCA et Jean Pierre CUQ, ont donné deux définitions de l'écrit : dans un premier sens ils le considèrent comme une tâche qui n'est pas facile : « *écrire c'est réaliser une série de procédure de résolution de problèmes qu'il est quelquefois délicat de distinguer* ». <sup>22</sup>

Dans un deuxième sens, ils l'ont défini comme le fait, « *écrire c'est produire une communication ou moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère* ». <sup>23</sup> Ils mettent en relief l'importance de la lecture, et ils constatent que l'articulation lecture /écriture favorise l'amélioration des compétences en production écrites chez l'apprenant; de telle sorte que le produit soit conforme aux caractéristiques de l'écrit.

---

<sup>16</sup> CUQ J-P, « Le dictionnaire de didactique des langues », Paris, CLE, INTERNATIONNAL/Asdifle, 2003, P.215.

<sup>17</sup> Le petit Robert. Op. cit, P.651.

<sup>18</sup> Www. Larousse.fr. « Dictionnaire de français Larousse ».

<sup>19</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/enseignant>.

<sup>20</sup> Www.Larousse.fr.

<sup>21</sup> GALLISON R, et COSTE D, P.21.

<sup>22</sup> GRUCA L, et CUQ J-P, « cours de didactique du français LE et LS », call FLE, Presse, universitaire de Grenoble, 2002, P.178.

<sup>23</sup> GRUCA L, et CUQ J-P, Ibid, p.182.

D'autres définitions données par le dispositif théorique ancien qui pense que : « *l'écriture est transparente, c'est-à-dire qu'elle s'efface devant quelque chose à dire ou à représenter* », alors que « *le savoir écrire finalement est à faire de stylo, de don, ou de talon* ». <sup>24</sup>

## **11 La faute vs l'erreur**

Dans le langage courant, il n'existe vraiment pas une distinction entre la notion de la faute et de l'erreur. La plupart des enseignants ont tendance à faire cette confusion, c'est comme si elles sont considérées comme des synonymes.

La faute est une erreur involontaire qui est due à des facteurs psychologiques comme le manque de confiance, le manque d'attention ou de stress. On dit qu'il y a une faute lorsque l'apprenant utilise son prérequis pour se corriger, il devient donc autonome. Le linguiste Gheorghe Doca affirme en 1982 que « *Les fautes sont liées à la performance* ». <sup>25</sup>

H, BESSE et R, PORQUIER, estiment que, « *l'erreur relèverait de la compétence et, la faute de la performance* ». <sup>26</sup>

## **12 Qu'est-ce que une production écrite ?**

*Pierre MARTINEZ, définit la production écrite dans une approche notionnelle fonctionnelle comme le fait que, produire relève alors d'un plaisir et d'une technique. Il a mis l'accent sur le processus d'enseignement/apprentissage de la production écrite, il considère les documents authentiques comme un support de base pour faire apprendre des compétences en écriture, Ex : (la transcription ou la reformulation d'une écoute, le commentaire d'un tableau, la mise par l'écrit de la règle d'un jeu...). Ainsi, ces documents apportent un grand intérêt pour faciliter l'accès des apprenants à cette compétence, ils leurs permettent d'améliorer leurs créativité et leurs capacités de penser autrement.* <sup>27</sup>

Rober J-P, explique qu'au niveau sémantique, production et expression écrite sont proches des sens, et donc elles sont utilisés comme des équivalences, « *on parle aussi de production écrite que l'expression écrite* ». <sup>28</sup>

Depuis l'essor de l'approche communicative, la production écrite se présente comme le savoir-écrire dans une intention de communication. L'apprenant est donc appelé à exprimer ses idées et ses sentiments pour les communiquer à d'autres ou à actualiser une compétence de communication écrite. Cependant, dans une perspective linguistique la production écrite est aperçue comme, « *une activité complexe de production de textes, à la fois intellectuelle, et linguistique qui implique des habilités des réflexions et habilités langagières* ». <sup>29</sup>

---

<sup>24</sup> ROIER J-M, « La didactique du français », p.30.

<sup>25</sup> Georghe Doca, « Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étranger », 1984, P.100

<sup>26</sup> BESSE H, PORQUIER R, « Grammaire et didactique des langues », CREDIF, Hatier/Didier, 1991, P.209.

<sup>27</sup> MARTINEZ P, « La didactique des langues étrangers », call, Que sais-je ? Paris, 2002, p.99.

<sup>28</sup> ROBERT J-P, (2008), « Dictionnaire pratique de didactique des langues », Hachette, Paris, P.170.

<sup>29</sup> ROBERT J-P. Ibid.P. 174.

### 13 . Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite

« L'enseignant s'interroge sur ce qui a marché et sur ce qui n'a pas marché dans son enseignement pour pouvoir corriger ou perfectionner ». <sup>30</sup>

- a- L'enseignant doit lire la consigne à ses apprenants, et il s'assure qu'elle a été bien reçue et comprise.
- b- Il doit expliquer aussi la situation de communication.
- c- Il doit rappeler certaines caractéristiques du type de texte que les apprenants ont à (ré) produire (articles, lettres, invitations...).
- d- La rédaction se fait individuellement en classe et non à la maison.
- e- Il en profite pour passer auprès des apprenants en classe, lire silencieusement les expressions des apprenants et faire la correction de chaque erreur en expression écrite, que ce soit au niveau de l'orthographe, la grammaire, ou la forme du texte.

Robb et Coll (1986) résumaient les variantes de correction directes comme suite :

- « La correction complète, ou l'enseignant localise et signale les erreurs, et les corrige »
- La correction codée avec les couleurs, au cours de laquelle l'enseignant souligne toutes les erreurs avec un feutre de couleur, que l'élève devrait les corriger ensuite.
- La correction codée, ou l'enseignant localise et signale les erreurs qui doivent ensuite être corrigées.
- L'énumération des erreurs, ou le professeur dresse une liste contenant les erreurs commises dans la production écrite de l'élève qui doit se charger de la correction ». <sup>31</sup>

Ils ont signalés aussi que les corrections faites par l'enseignant sont censés aider l'apprenant à réduire le nombre des erreurs de surface que ce soit lexicales, syntaxiques ou stylistiques. Le fond (respect de la consigne) et la forme (l'organisation n'est pas prise en considération).

- f- L'enseignant souligne les erreurs dans les copiés, en évitant de mettre une note. Ce qui serait plus intéressant serait de repérer uniquement les erreurs les plus fréquentes dans les copies des apprenants. Pour élaborer des exercices de remédiations pour chaque type d'erreurs, afin qu'ils réussissent progressivement à produire des textes en respectant les règles de mise en texte.

Dans le chapitre théorique nous avons insérer quelques concepts clés, définition comme l'erreur, l'enseignant, production écrites, .... Dans le but d'enrichir notre chapitre, la cohérence et la cohésion dans les produits écrits et les difficultés de l'apprentissage de l'écrit, arrivons à noter les activités pour développer les habilités de la production écrite, c'est ce qui nous permet à l'analyse des données dans le chapitre suivant.

---

<sup>30</sup> KHAN Gisèle, « Les pratiques de l'écrit », Tunisie, Hachette, 1993. P.114.

<sup>31</sup> [www.Celea.org](http://www.Celea.org). Cn/teric/91/10091705. Pdf.

## **CHAPITRE 2**

# **Analyse des productions écrites**

« La production écrite est un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistique est communicative à savoir les stratégies et les idées ». <sup>32</sup>

La production écrite occupe une place importante dans l'enseignement, elle amène l'élève à la maîtrise d'une compétence de la communication écrite, et à la fois elle est un objet et un outil d'apprentissage (selon Vygotski, 1934).

Ainsi, l'écriture permet le processus nécessaire pour porter de nouvelles connaissances à l'expérience antérieure, et la réorganisation de l'information et une cohérence interne et fonction d'un but, elle donne la possibilité de se relire et de la réécrire.

Pour relever les erreurs, nous sommes inspirés d'une démarche suggérée par M.P PERY-WOODLEY, <sup>33</sup> dans son ouvrage, « les écrits dans l'apprentissage ». L'auteur à présenter trois notions permettant de situer les données, et trois niveaux de relation fonctionnelle caractérisant la langue écrite, il s'agit de :

- **La déchiffrabilité**

Ce concept désigne les éléments opérant dans les relations graphiques afin de déchiffrer (lire ce qui est écrit).

- **La lisibilité**

Comprend le système morphologique, les relations syntaxiques et lexicales, produisent du sens et opérant au niveau du syntagme ou la phrase.

- **La clarté**

Affirmée par les éléments fonctionnels qui assurent la cohésion et la cohérence textuelles.

## **1 Erreurs de forme**

### **1.1 Erreurs liées à la notation des voyelles**

Dans ce type d'erreurs, les apprenants confondent les voyelles entre elles (a) (u) et la voyelle neutre.

#### **1.1.1 La confusion entre (a) et (e)**

Ce type d'erreurs revient toujours dans les écrits des apprenants comme les exemples ci-dessous le montre :

Erreurs	Correction
Ad nefreḥ	Ad n-fraḥ
Wargaz	Wergaz
S tferriḥt	S tfarriḥt
Waḥd-s	Weḥd-s

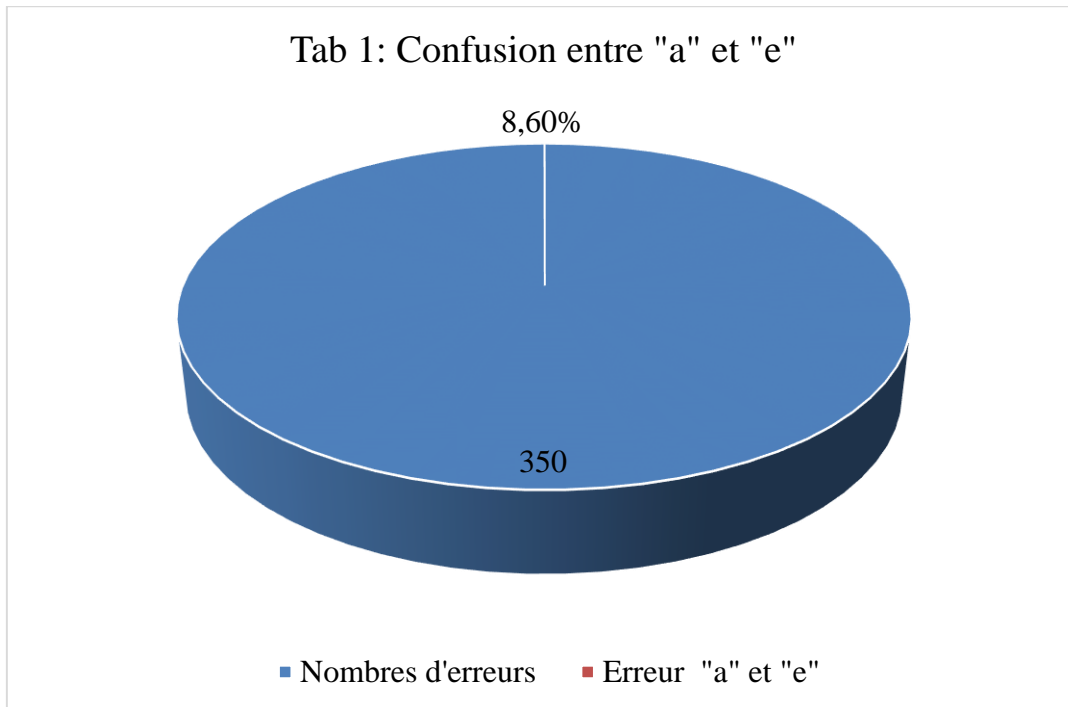
---

<sup>32</sup> Www. Expression écrite – Didaquest.

<sup>33</sup> MARIE, et Pery-WOODLEY, « Les écrits dans l'apprentissage », Hachette, F.L.E, 1993.

Yerwan	Yarwan
Tegar-as	Tger-as

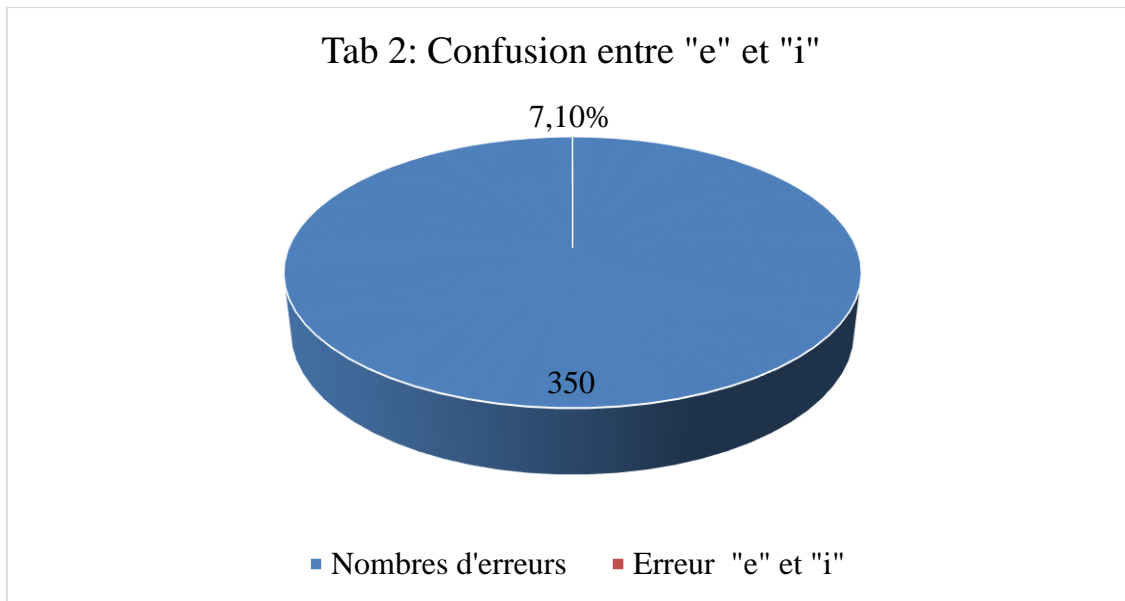
Nombres d'erreurs	Erreur « a » et « e »
350	30



**1.1.2 La confusion entre (e) et (i)**

Erreurs	Correction
Yewen	Yiwen
Yemeddukkal	Imeddukkal
Yebbi	Yewwi

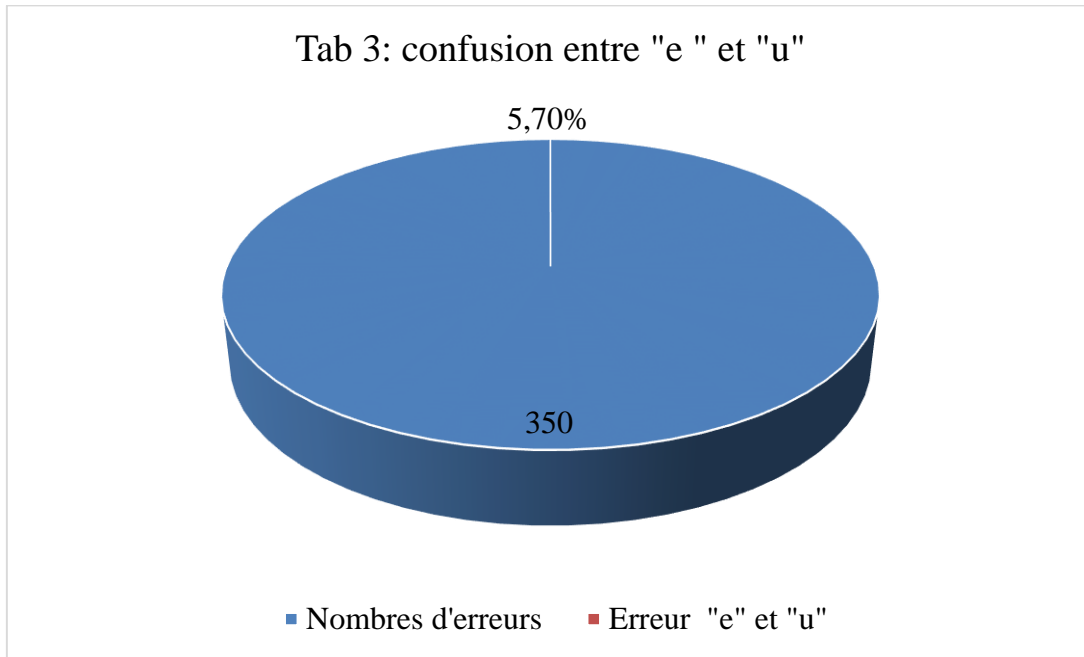
Nombres d'erreurs	Erreur « e » et « i »
350	25



**1.1.3 La confusion entre (e) et (u)**

Erreur	Correction
Tuwwi	Tewwi
Imuqqar	Imeqqar
Akkud	Akked
Wergaz	Urgaz
Wemyar	Umyar

Nombres d'erreurs	Erreur « e » et « u »
350	20

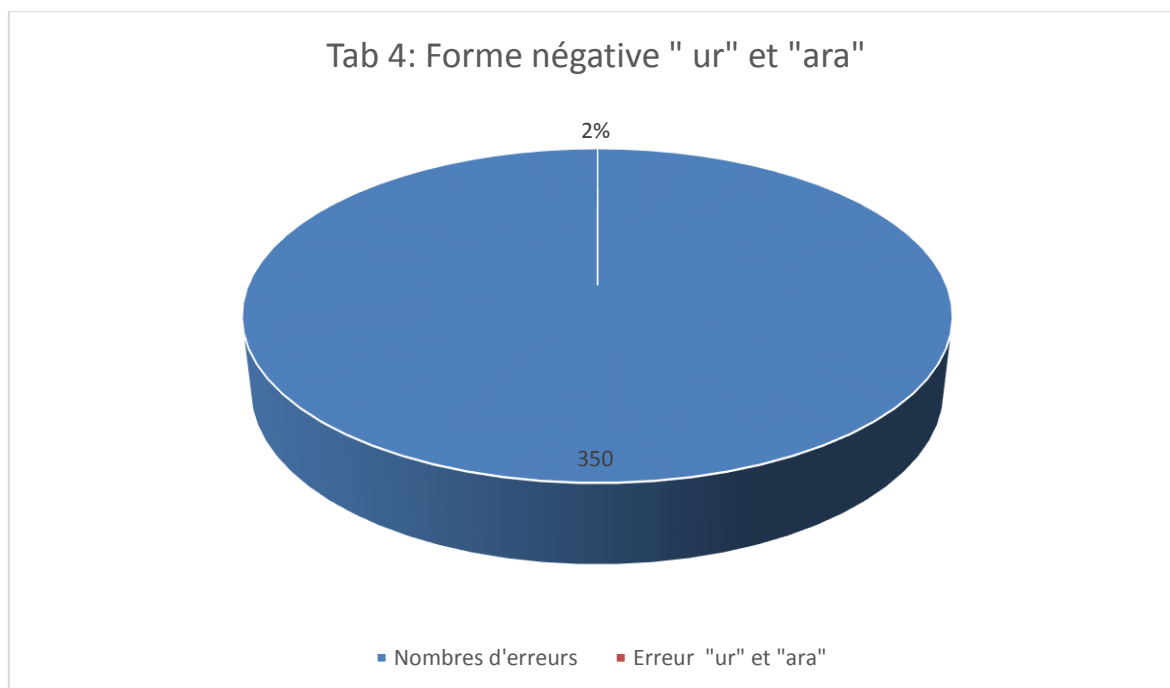


#### 1.1.4 La forme négative, « ur..... ara »

On a remarqué que les élèves écrivent comme ils prononcent.

Erreur	Correction
Utezmiređ ara	Ur tezmiređ ara
Utumin ara	Ur tumin ara

Nombres d'erreurs	Erreur « ur » et « ara »
350	7



## 1.2 Erreurs de phonétique

### 1.2.1 Définition de la phonétique

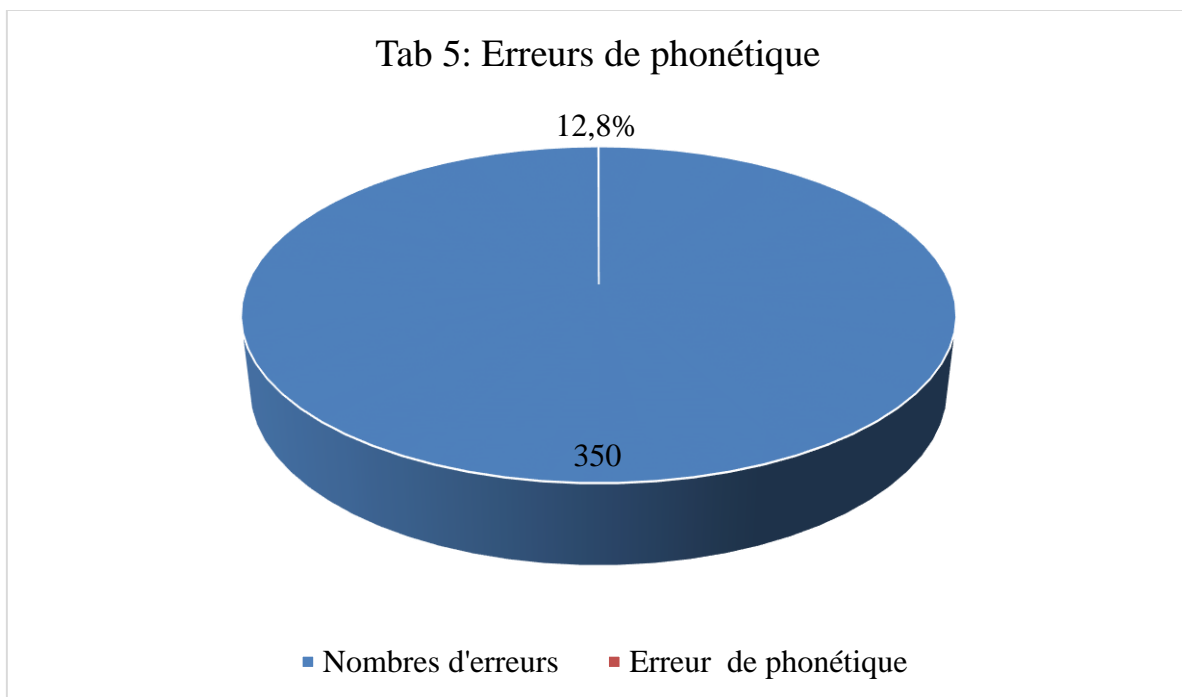
« Désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonétique du langage. La phonétique peut donc être définie la science de la face matérielle des sens des langages humains ». <sup>34</sup>

Erreurs	Correction	Explication
Ttameçtuht	D tameçtuht	D tamsertit ger « D »+ « T » yefka-d imesli « tt »
Leslaḥ	Leṣlaḥ	Leslaḥ : les armes Leṣlaḥ : faire quelque chose de bien. Consiste dans la transcription des consonnes avec le point souscri.

<sup>34</sup>DUBOIS Jean, « Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage », LAROUSSE, 2012, P. 361.

Tullesazd Ttigellilt Attyay Atteqbel	Tulles-as-d Dtigellilt Ad t-yay Ad t-qbel	Dans ce cas-là les élèves écrivaient ce que leurs oreilles entendaient.
Efk	Fek	La voyelle (e) au début est neutre, plus la tension
Igebyan	I yebyan	L'assimilation du relatif (i) et l'indice de personne (y) qui donne le son (g)

Nombres d'erreurs	Erreur phonétique
350	45



**1.2.2 Les erreurs de vide vocalique « e »**

Erreurs	Correction
Enezz	Enz
Qqedec	Qdec
Lhdur	Lehdur
Imḥeqquren	Imeḥquren
Tfsax	Tefsax
Imqqr	Imeqqr
Ruḥa	Ruḥey
Yiwt	Yiwet
Telimezit	Tlemzit
Laetab	Leetab

On ne trouve pas le « e » à la fin du mot en langue tamazight.

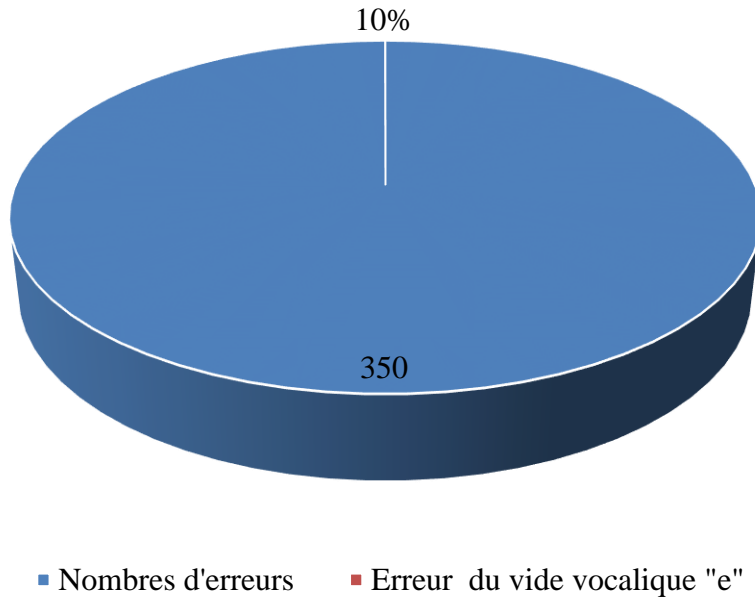
Erreurs	Correction
Ġerġere	Ġerġer
Yeffeye	Yeffey

Les verbes qui ont une seule consonne, ne commencent pas avec le « e », ceux qui ont une double consonne aussi.

Erreurs	Correction
Effey	Ffey
Eddu	Ddu

Nombres d'erreurs	Erreur du vide vocalique « e »
350	35

Tab 6: Erreur du vide vocalique "e"



### 1.2.3 Définition de la tension

Dans la linguistique de G. GUILAUME, « *la tension est le mouvement qui préside à l'organisation du système de la langue et qui correspond à un partage du langage en deux plans, le plus « précoce », celui de la « puissance » (ou langue), et le plus « tardive », celui de « l'effet » ou (discours) ».*<sup>35</sup>

#### 1.2.3.1 Tension d'habitude

- Dans les noms

Erreurs	Correction
Čan	Čcan
Asegas	Aseggas
Usan	Ussan
Tadart	Taddart
Suq	Ssuq

<sup>35</sup> DUBOID Jean, *ibid*, p.48

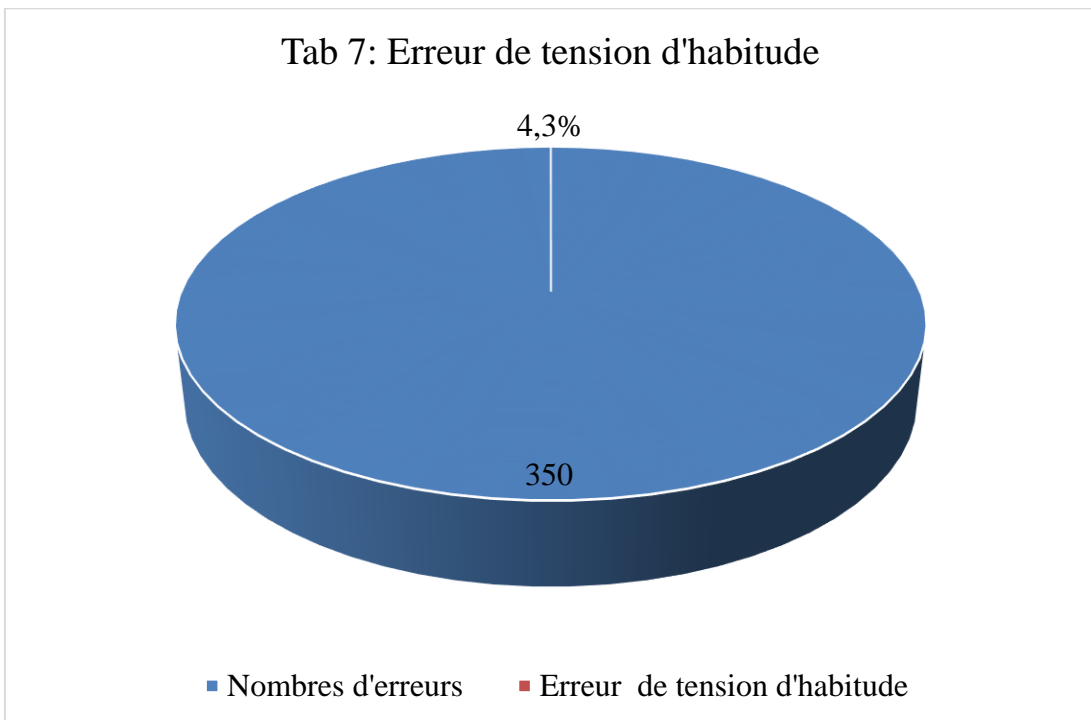
• **Dans les adverbes**

Erreurs	Correction
Daw	Ddaw
Defir	Deffir

• **Dans les verbes**

Erreurs	Correction
Ur tummin ara	Ur tumin ara
Tena-as	Tenna-as

Nombres d'erreurs	Erreur de tension d'habitude
350	15



**1.2.3.2 Tension de grammaire**

- **Les verbes conjugués à l'aoriste intensif**

Ksey	Kksey
Hedrey	Heddrey

- **Nom d'agent**

Erreurs	Correction
Axedam	Axeddam

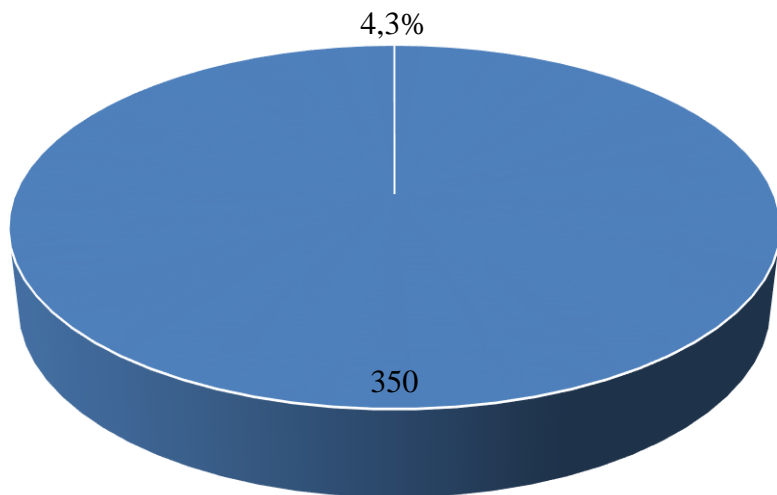
La tension des fois peut porter un changement de sens **Ex : ney et nney**

**Ney** : veut dire « ou » en français

**Nney** : veut dire « la possession »

Nombres d'erreurs	Erreur de tension de grammaire
350	15

Tab 8: Erreur de tension de grammaire



■ Nombres d'erreurs    ■ Erreur de tension de grammaire

### 1.3 Erreurs liés à la syntaxe

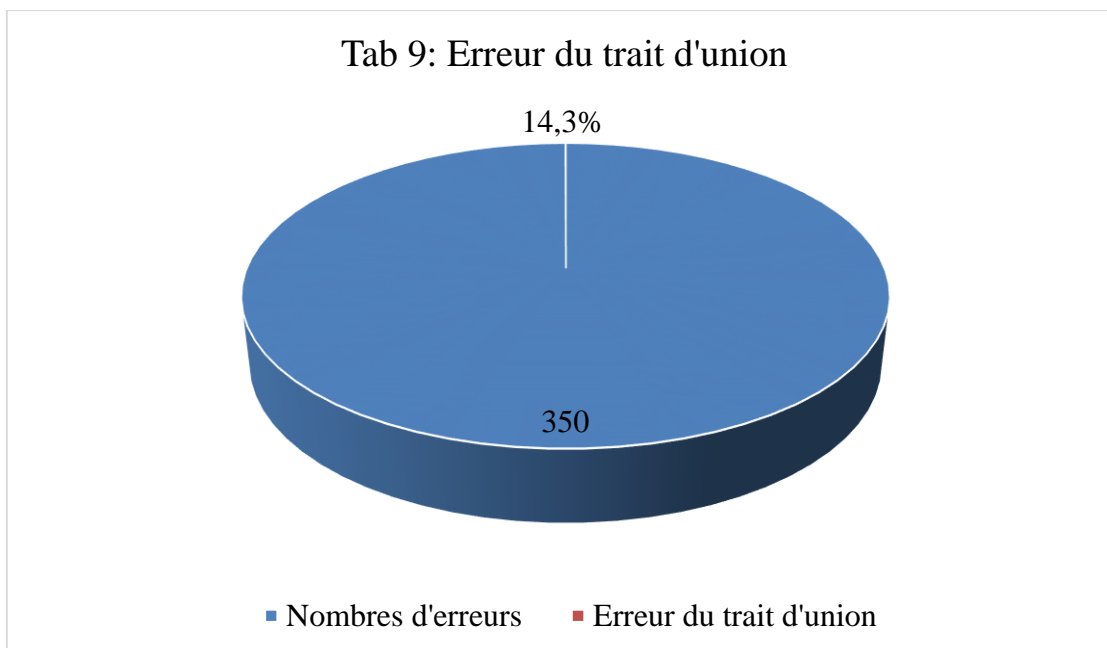
**Définition de la syntaxe :** « On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combine en phrase les unités significative. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie ». <sup>36</sup>

#### 1.3.1 L'utilisation du trait d'union

Ce type d'erreurs se répète toujours chez les apprenants car il est lié à un manque d'assimilation aux règles de la syntaxe.

Erreur	Correction
Tullesazd	Tulles-as-d
Iruh-d	Iruh-d
Iħarsit	Iħarres-it
Imawlanis	Imawlan-is
Fellasen	Fell-asen
Dges	Deg-s

Nombres d'erreurs	Erreur du trait d'union
350	50

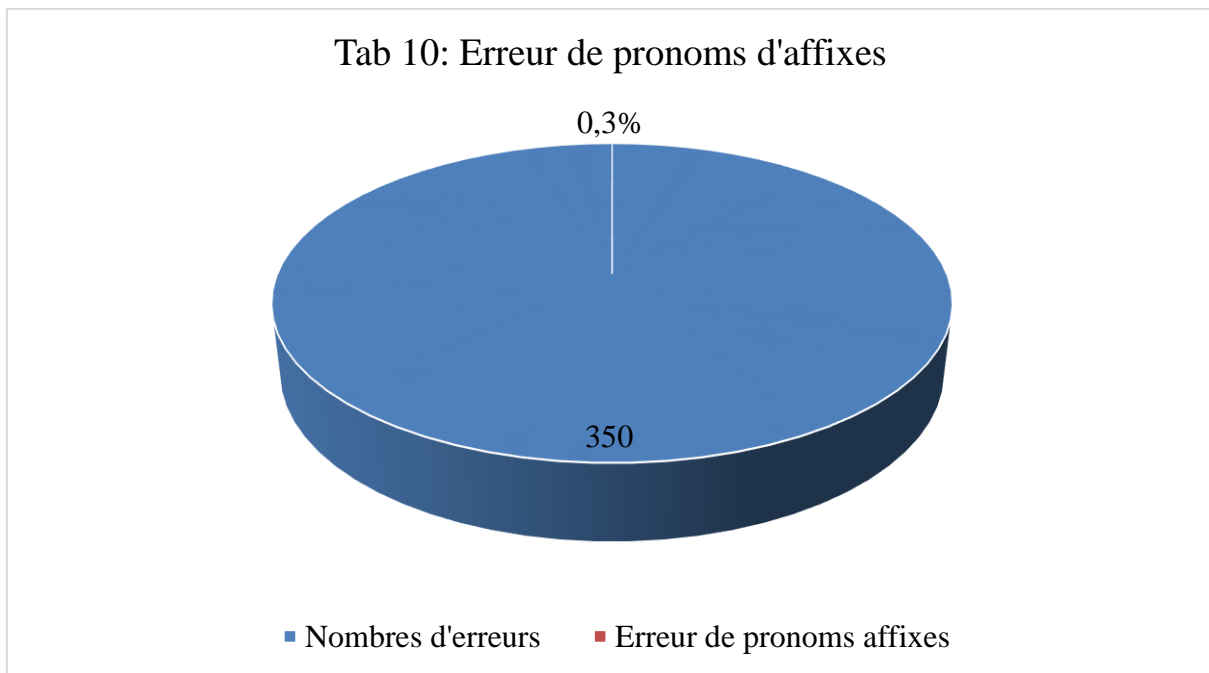


<sup>36</sup> DUBOIS Jean, *ibid*, p.468.

### 1.3.2 Repetition des pronoms affixes

Erreur	Correction
Ad t-tay-it	Ad t-tay

Nombres d'erreurs	Erreur des pronoms affixes
350	1



### 1.4 L'état

« On appelle verbes d'états par opposition à verbes d'actions, les verbes qui expriment que le sujet de la phrase est dans un état donné ».<sup>37</sup>

- a. **Etat libre** : On dit d'un mot qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.<sup>38</sup>
- b. **Etat d'annexion** : Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit de changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle.<sup>39</sup>

<sup>37</sup> DUBOIS Jean, *ibid*, p.186.

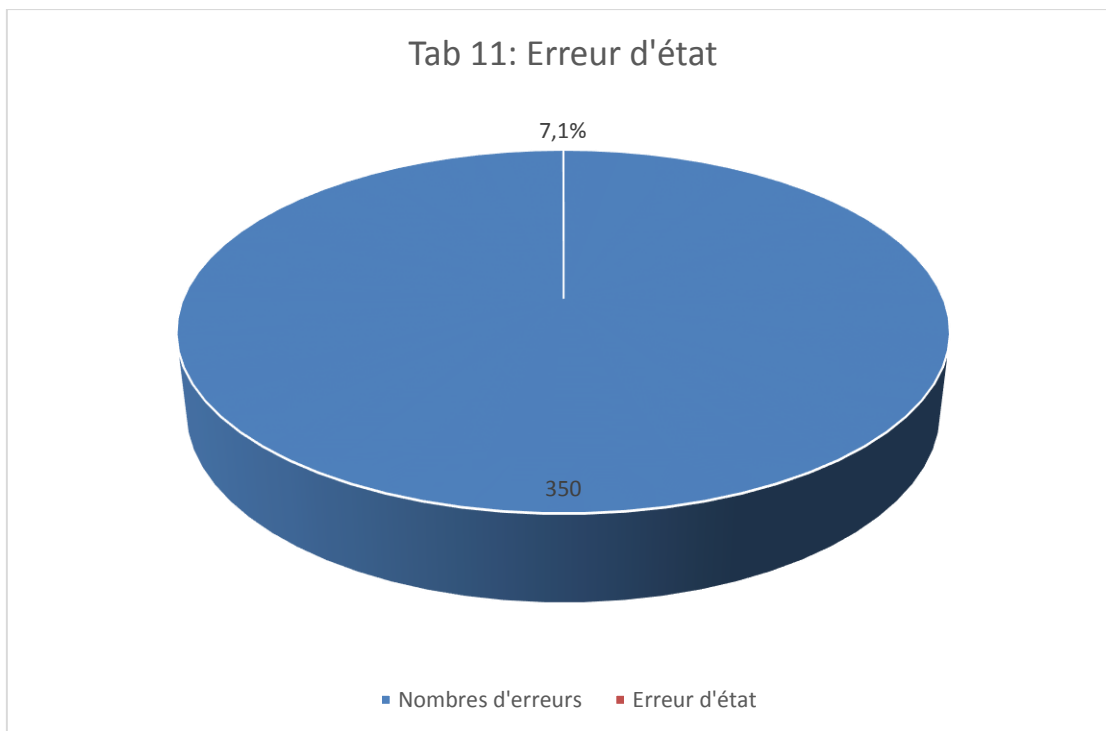
<sup>38</sup> IMARAZEN Moussa, « Manuel de syntaxe berbère », HCA/2007, p25.

<sup>39</sup> IMARAZEN Moussa, *ibid*, p.26.

**Exemple**

Erreur	Correction	Explication
Zran yimawlan-is	Zran imawlan-is	Asemmad imsegzi yer waddad amaruz
Wemyar	Umyar	Changement du a → u
Wargaz	Urgaz	A → u
Truḥ tameṭṭut	Truḥ tmeṭṭut	A → 0

Nombres d'erreurs	Erreur d'état
350	25



**1.5 L'influence de la langue française**

Dans notre étude nous avons remarqué quelques apprenants utilisent l'alphabet et l'orthographe français.

Erreur	Correction
Vavas	Baba-s
Dgha	Dya

Tebbidhd	Tewwi-d
Wekham	Uxxam
Tmettuth	Tmettut

**Ecrire « V » au lieu de « B »**

**Ecrire « O » au lieu de « U »**

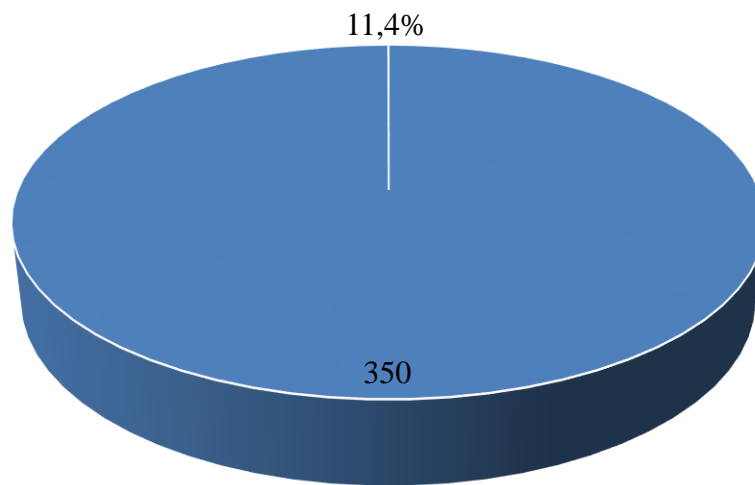
**Ecrire « th » au lieu de « T »**

**Ecrire « ch » au lieu de « C »**

**Ecrire « gh » au lieu de « y »**

Nombres d'erreurs	Erreur de l'influence du français
350	40

Tab 12: Influence de la langue française



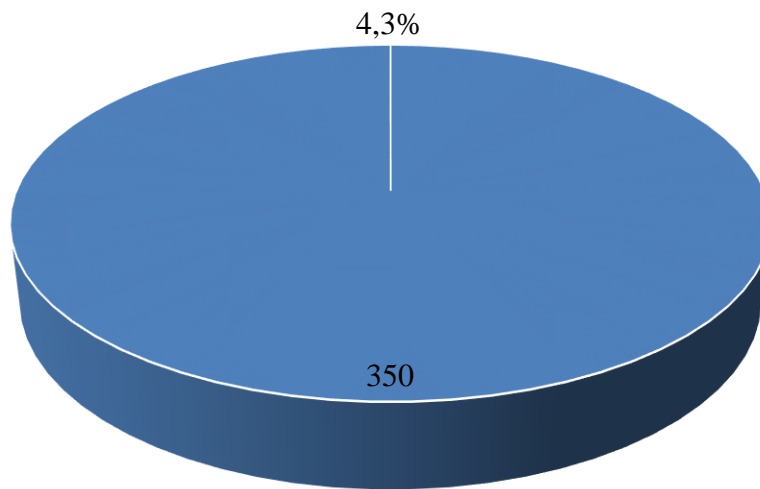
■ Nombres d'erreurs   ■ Influence du français

### 1.6 Indice de personne

Erreur	Correction
Zewğ-en	Zewğ-n
Ad aya	Ad d-ayey
Ad zewğa	Ad zewğey
Ad d-kcem	Ad d t-kcem
Miararuğa	Mi ara ruhey

Nombres d'erreurs	Erreur d'indice de personne
350	15

Tab 13: Indice de personne



■ Nombres d'erreurs ■ Indice de personne

## 1.7 Définition du lexique

« Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur etc. à ce titre lexique entre dans divers système d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept ». <sup>40</sup>

### 1.7.1 La néologie

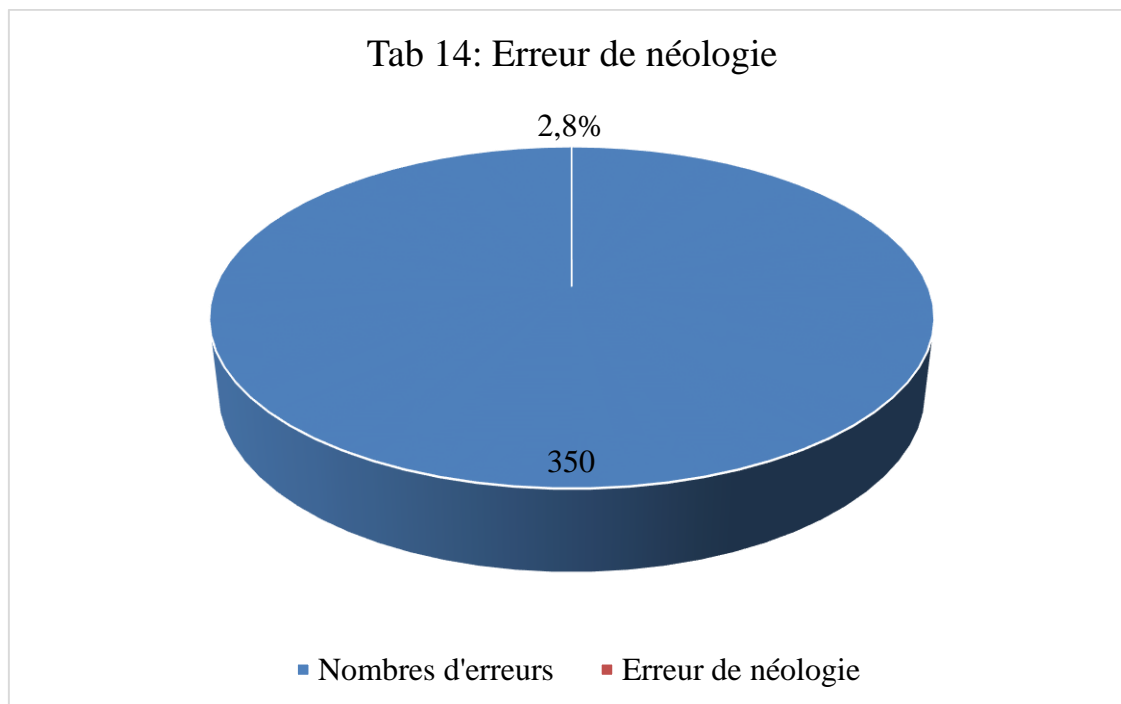
Le champ lexicale de tamazight n'est pas si vaste que ça, et ce qui a poussés les chercheurs et les linguistes à trouver et à dénicher des nouveaux mots ; et tout ça dans le but de rendre la langue tamazight plus riche en son lexique

Erreurs	Correction
Amerkanti	Anesbayur
Ddunit	Amaḍal / le monde
Taxbizt	Ayrum
Tameybunt	Tigellilt
Ɛeddan	Zrin
Ɛacen	D tidiren
Tehka-as-d	Tulles-as-d

Nombres d'erreurs	Erreur de néologie
350	10

<sup>40</sup> DUBOIS Jean, op, cit, p.297.

Tab 14: Erreur de néologie



### 1.7.2 L'emprunt

Toutes les langues ont des emprunts linguistique, et la langue tamazight ne diffère pas des autres langues

*« Il y a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et fini par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dit langue source) et que « A » ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté par eux-mêmes qualifiés d'emprunt ».*<sup>41</sup>

*« Le terme emprunt peut désigner le procédé par lequel une langue intègre un élément d'une autre langue dans son propre système.... Donc l'emprunt (procédé le plus simple) consistait à extraire un élément d'une langue et à le faire passer sans changement dans une autre, le transfert est total c'est-à-dire que la signification et le signifié du signe étranger, généralement un lexème sont conservés ».*<sup>42</sup>

Les emprunts Arabes sont numériquement les plus nombreux, ils concernent pratiquement tous les domaines d'expression : religion, éducation, tradition, économie, et politique.

Erreurs	Correction
Lğamee	La mosquée
Lqanun	La loi
Lwert	L'héritage

<sup>41</sup> DUBOIS Jean, op, cit, p.177.

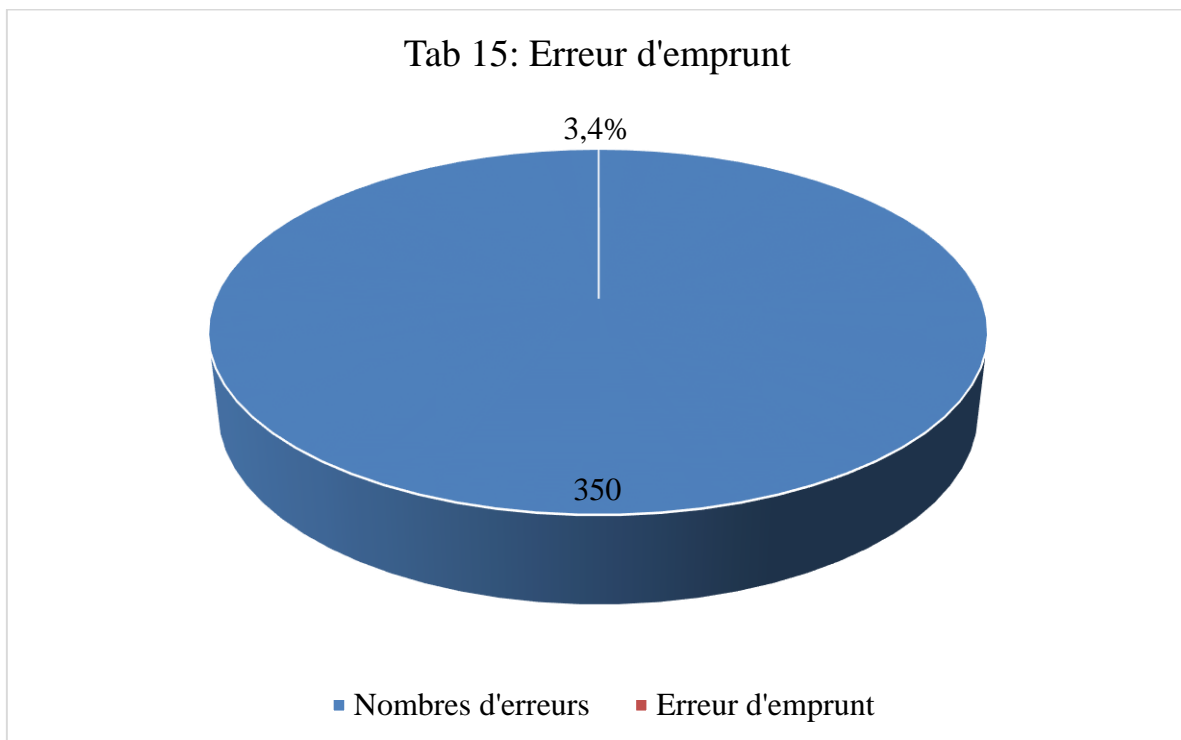
<sup>42</sup> GALLISSON R et COSTE D, « Dictionnaire de didactique des langues », p.107.

Les emprunts à la langue française sont introduits à partir du 19eme siècle, pendant la période colonial.

Erreurs	Correction
Tabalitz	La valise
Tafamilt	La famille

Dans notre analyse, nous avons constaté l'utilisation des emprunts par les apprenants même quand leur équivalent existe dans la langue Amazighe.

Nombres d'erreurs	Erreur d'emprunt
350	12



### 1.7.3 La ponctuation

La ponctuation dans un texte est trop souvent rare ou absente, mal placé. La ponctuation est essentielle pour structurer les phrases et les rendre lisible, une ponctuation inadaptée ralentit le lecteur et l'empêche de comprendre facilement le texte.

« La ponctuation a pour but de l'écrit grâce à un ensemble de signes graphiques. Elle a trois fonctions principales. Elle indique des faits de la langue orale, comme l'intonation ou les pauses de diverses longueurs, elle marque les degrés de subordinations entre les différents éléments du discours. Enfin, elle précise le sens et définit les liens logiques entre ces éléments, destinée à faciliter la compréhension du texte, elle est un élément essentiel de la communication écrite. Un seul signe de ponctuation peut modifier la nature d'une phrase ».<sup>43</sup>

#### Exemples

- **Sans ponctuation**

Zik-nni deg yiwet n taddart tettidir yiwet n twacult dtigellilt maca baba-s d asekran i umi qqaren dda Ḥamid i t-aseṃ yef yell-is Cabḥa imi tufrar d zzin d Leqraya-as

Yiwen wass mi yella Dda Ḥamid akked umyar amerkanti n taddart i t-issawḍen yer lḥaal iyella yesster-as-d umesbayur yelli-is izzewağ.

- **Avec ponctuation**

Zik-nni, deg yiwet n taddart tettidir yiwet n twacult dtigellilt, maca baba-s d asekran i umi qqaren dda Ḥamid ; yettasem yef yelli-s Cabḥa imi tufrar d zzin d leqraya.

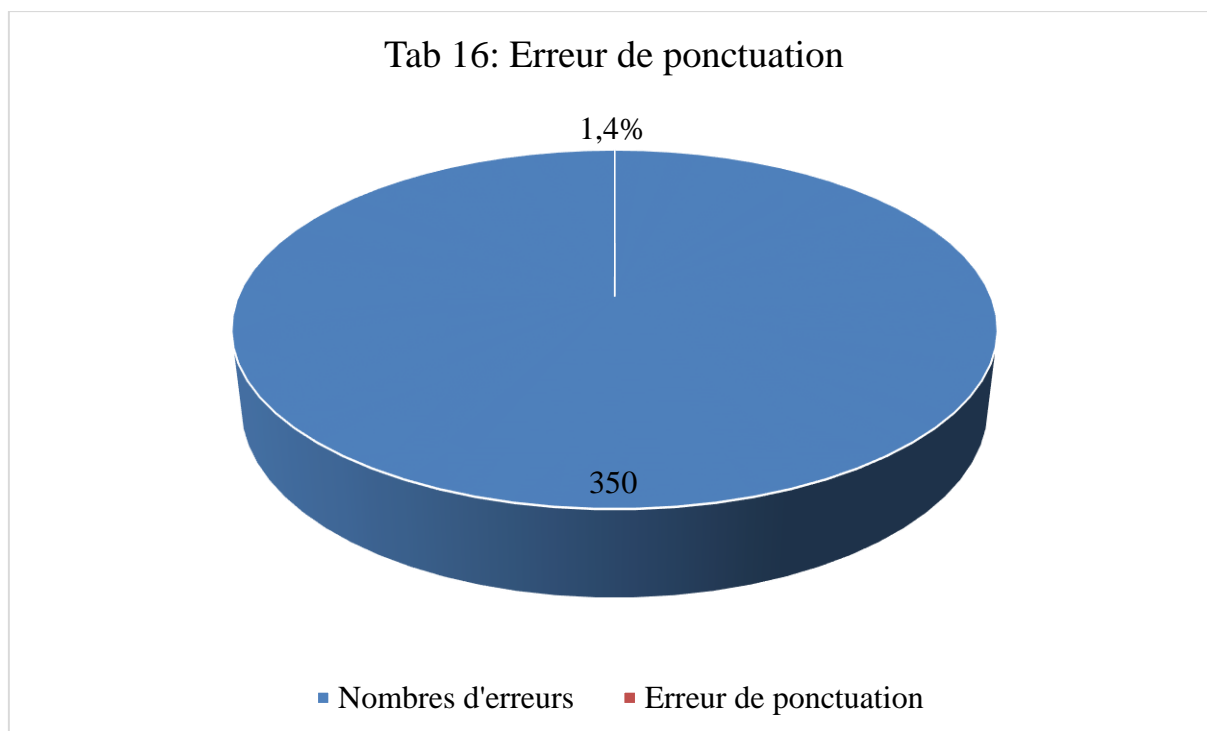
Yiwen wass, mi yella dda Ḥamid akked d umyar amesbayur n taddart, i t-issawḍen yer teswiet i deg yella, yessuter-s-d umesbayur yelli-s i zwağ.

D'après notre analyse, les apprenants négligent les signes de la ponctuation, comme le point, la virgule et le point-virgule, les deux points, et ils écrivent des paragraphes complets sans ponctuations.

---

<sup>43</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki:ponctuation>.

Nombres d'erreurs	Erreur de ponctuation
350	5



### 1.7.3.1 Erreurs liées aux types de discours

Les élèves utilisent un registre de langue beaucoup plus oral et familier par rapport au contexte.

Dans cette partie analytique consacrée au traitement des données de notre corpus, et après utilisation d'un classement typologique des erreurs commises au plan grammaticale, orthographique, phonologique et syntaxique, montre que la majorité des apprenants font un certain nombre d'erreurs.

Nous avons remarqué les erreurs d'orthographe et phonologique sont les plus commis dans toutes les productions écrites. Ces résultats obtenus montre bien le niveau réel en tamazight les élèves de ce lycée qui nous ont reçu. Après avoir analysé toutes les productions écrites des apprenants du lycée « Diouani Mouhammed Saïd » Makouda, nous présentons quelques résultats observés en statistique.

En observant les résultats ci-dessus nous avons remarqué que les erreurs commises par les élèves sont fréquentes et de type différent.

Les erreurs les plus fréquentes sont les erreurs d'orthographe dont : 14 ,3% des erreurs de trait d'union, 12,8% des erreurs de phonétique.

Les erreurs de syntaxe dont : 11,4% de l'influence de la langue française

La phonétique dont : 10% des erreurs du vide vocalique, et les erreurs liées à la notion de la voyelle dont : 8,6% la confusion entre « a » et « e », 7,1% de la confusion du « e » et « i » et 5,7% de la confusion entre « e » et « u ».

En ce qui concerne la tension, on a 4,3% dont la tension d'habitude, et de grammaire et l'indice de personne. Les erreurs des emprunts 3,4%, la néologie 2,8%. Les erreurs de la forme négative 2%. Les erreurs de ponctuation 1,4% et enfin la répétition des pronoms affixes 0,3%.

## **CHAPITRE 3**

# **Analyse des données recueillies**

L'apprentissage de l'écrit de tamazight dans les écoles ne peut pas être et se faire sans connaître les règles grammaticale, lexicale et syntaxique.

Pour comprendre les causes de difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de l'écrit, pour cela nous avons choisis l'analyse des données recueillis grâce aux questionnaires qui ont été distribués aux apprenants et aux enseignants de la langue amazighe de la wilaya de Tizi-Ouzou, plus précisément à Makouda.

## 1 Le questionnaire

Est une « *procédé analytique d'investigation et d'évaluation utilisée dans la science sociales, psychologie, pédagogique, ... Pour recueillir et traiter un maximum d'informations à partir de réponses à un ensemble de questions probablement sélectionnées et validées, ce procédé s'appuie généralement sur des principes psychométrique et statistique , tant pour l'élaboration des résultats tests, que pour le traitement des résultats* ». <sup>44</sup>

Il existe trois types de questionnaire :

### 1.1 Des questions ouvertes

L'informateur à la liberté de s'exprimer comme il veut, comporte 4/12 de questions ouvertes, nous prenons un exemple sur une question ouverte :

- Vous élèves ont-ils une base en tamazight depuis le primaire ?

Et pour le questionnaire destiné aux apprenants, nous avons 4/9 de questions ouvertes ; prenant exemple :

- Arrivez-vous à corriger vos erreurs vous-même ?

### 1.2 Des questions fermées

Dans ce type de questions, l'informateur devra effectuer un choix entre un certain nombre de réponses préétablies et prendre position.

Le questionnaire des enseignants comporte 1/12 de questions fermées, prenant exemple :

- Encouragez-vous vos apprenants à lire et à écrire hors classe ?

Toujours  parfois  jamais

Pour celui des apprenants, comporte 3/9 de questions fermées, prenant exemple :

- Trouvez-vous des difficultés quand vous :

Ecrivez  parlez  lisez

---

<sup>44</sup> GALISSON R, et COSTE, « Dictionnaire de didactique des langues », P. 456.

### 1.3 Des questions semi-fermées

Ce sont des questions posées dans la première partie du questionnaire, l'enquêté opère un choix dans un certain nombre de réponses qui lui sont proposées sont ouvertes dans leurs seconde partie (il est souvent demandé à l'enquêté de justifier son choix).

3/12 de questions semi-fermées ont été posées aux enseignants, nous prenons exemple :

- Faites-vous le cours de notation ? Si c'est non, pourquoi ?

Oui  Non

1/9 de questions semi-fermées destinées aux apprenants :

- Aimez-vous la langue tamazight ? pourquoi ?

Oui  Non

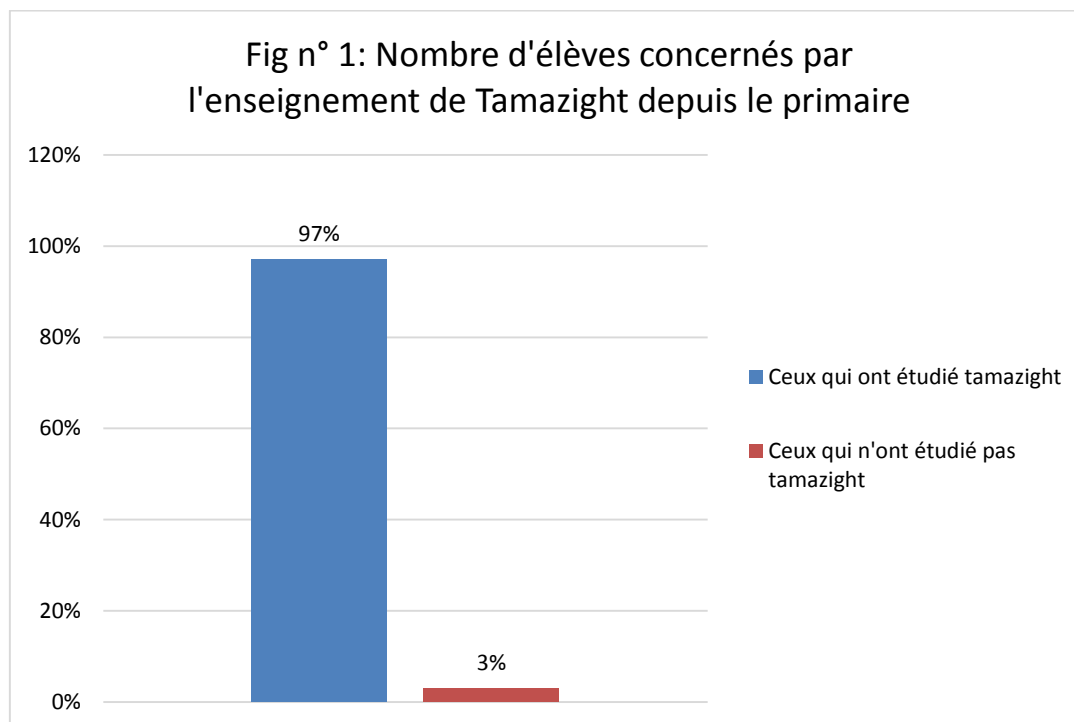
## 2 Analyse des données

### 2.1 Questionnaire des apprenants

#### 2.1.1 Les apprenants qui ont étudié la langue tamazight depuis le primaire

Après avoir posé la question suivante : « *Quand est-ce que vous avez commencé à étudier la langue tamazight ?* » ; nous avons remarqués sur le nombre de 30 élèves, que 97% ont étudiés tamazight depuis le primaire, contrairement à 3% d'entre eux qui l'ont pas étudiés au primaire

- **Représentation graphique**

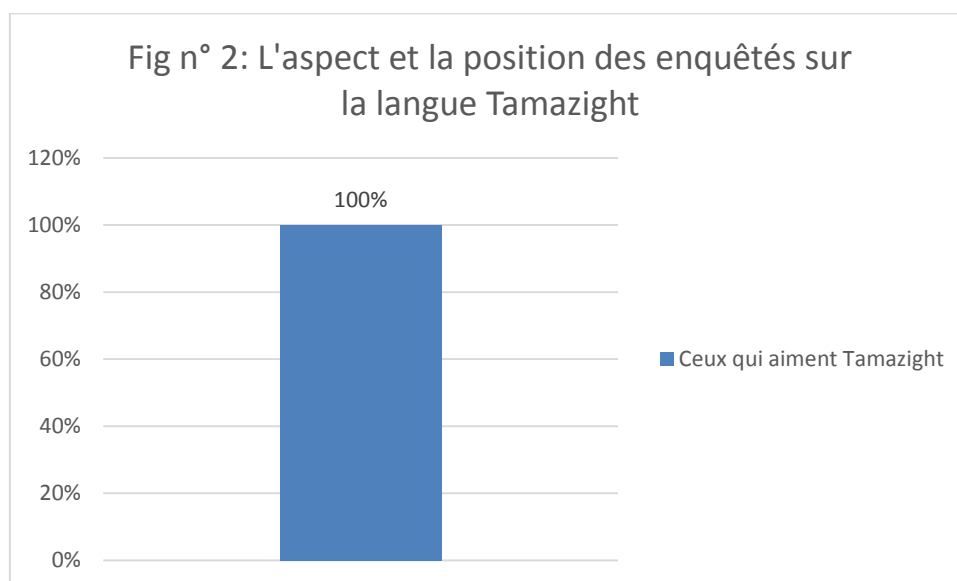


Les apprenants qui n'ont pas étudiés tamazight depuis le primaire sont ceux qui sont venue d'autres wilaya où tamazight n'est pas encore enseignée.

### 2.1.2 L'aspect et la position des enquêtés sur la langue tamazight

Nous avons essayé et tentés d'avoir le profil psycholinguistique des enquêtés sur la langue tamazight, et leurs avis personnelle sur cette langue en posant la question suivante : « aimez-vous la langue tamazight ? »

- **Représentation graphique**

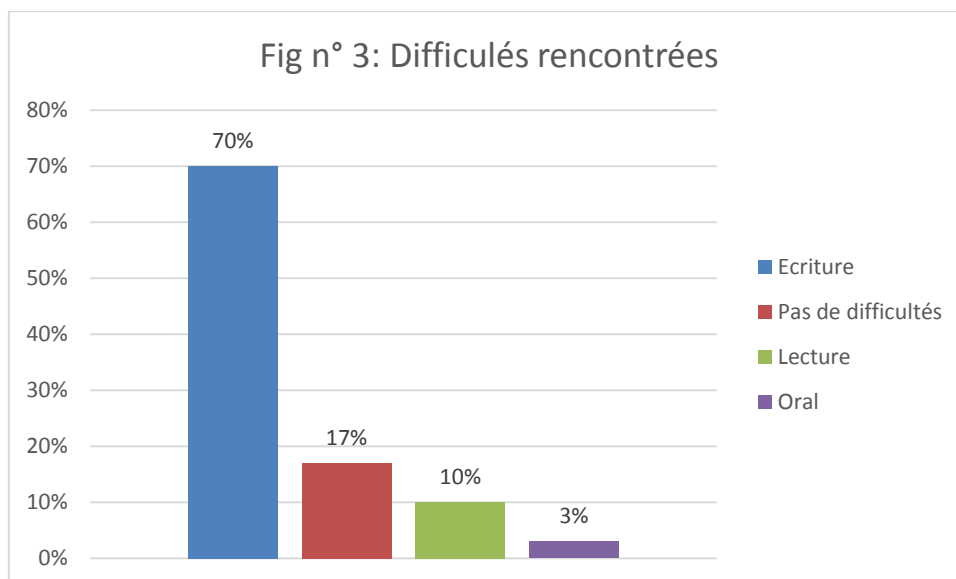


Dans la deuxième question, après l'analyse des données recueillis dans l'établissement du lycée Diouani Mouhemmed Said, Makouda, nous avons trouvés que la totalité des élèves dont 100% aiment la langue tamazight, parce que c'est leur langue maternelle et leur identité.

### 2.1.3 Type de difficultés rencontrées

Dans la troisième question, nous allons voir les types de difficultés que les élèves rencontre après avoir posé la question suivante : « Trouvez-vous des difficultés quand vous : écrivez, parlez ou lisez ? »

• Représentation graphique

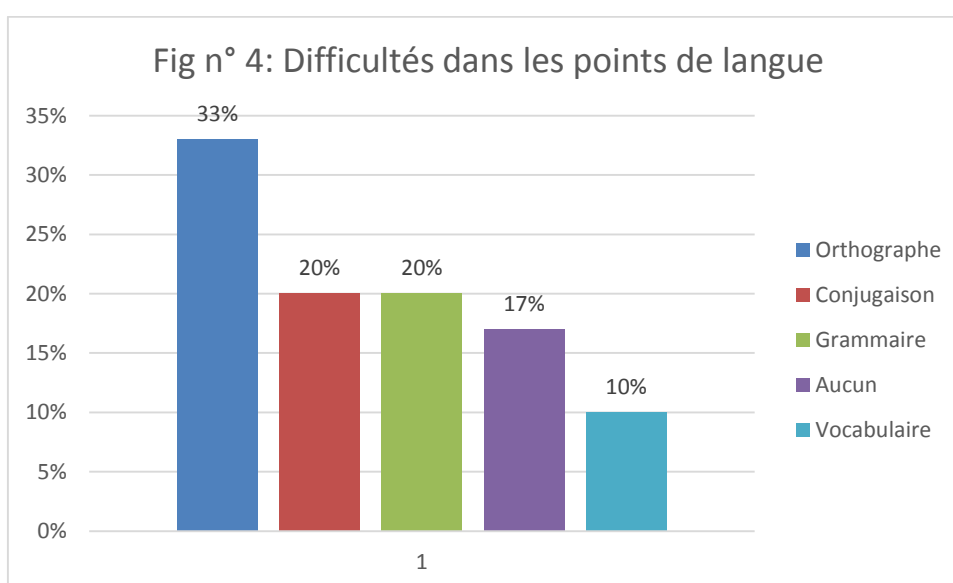


A partir des réponses obtenues de la troisième question, nous constatons que la majorité des élèves, dont 70% rencontre des difficultés au niveau de l'écriture, parce-que les élèves font pas attention à certaines règles d'orthographe, car ils écrivent comme ils parlent ; 17% d'élèves trouve pas des difficultés, 10% trouvent des difficultés dans la lecture, et 3% rencontre des difficultés dans l'oral.

2.1.4 Les difficultés rencontrées au niveau des points de langues

Dans la quatrième question, nous allons constater les types de difficultés rencontré dans les points de langues en posant cette question : « dans quelle leçon trouvez-vous plus de difficultés en langue tamazight : grammaire, orthographe, conjugaison, vocabulaire ? »

• Représentation graphique



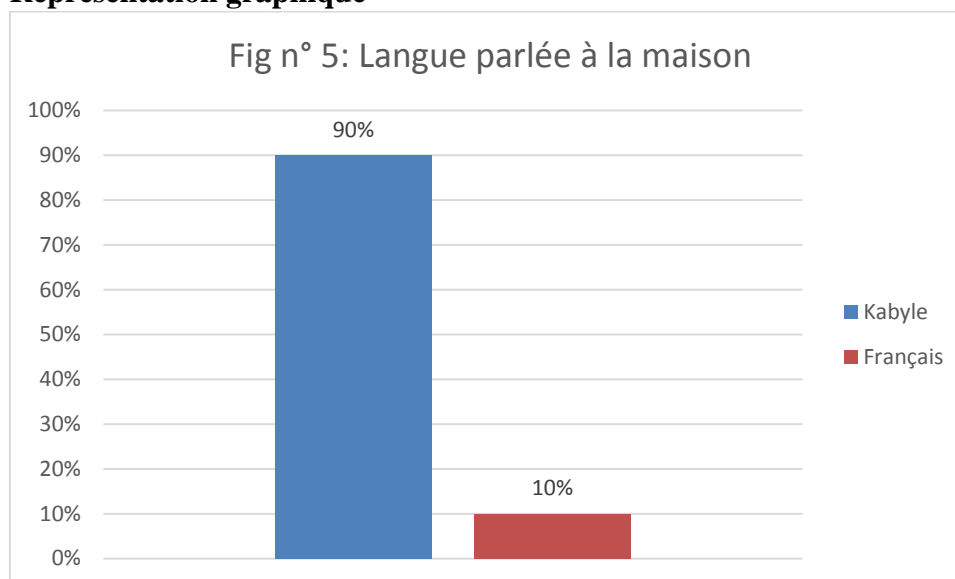
Les réponses de la quatrième question montrent les problèmes les plus récurrentes sont liés à l'orthographe est de 33%, la conjugaison et la grammaire ont le même pourcentage 20%, et le vocabulaire est à 10%, celles-ci sont attestées chez les apprenants arabophones qui n'ont pas le lexique nécessaire pour construire des phrases correctes ; mais y'ont a des élèves qui ne trouve aucune difficulté c'est à 17%.

### 2.1.5 La langue parlée à la maison

En posant la question suivante : « *Quelle langue parlez-vous à la maison ?* »

Sur la langue parlée à la maison avec leurs parents, l'analyse quantitative met en évidence les pourcentages suivants :

- **Représentation graphique**

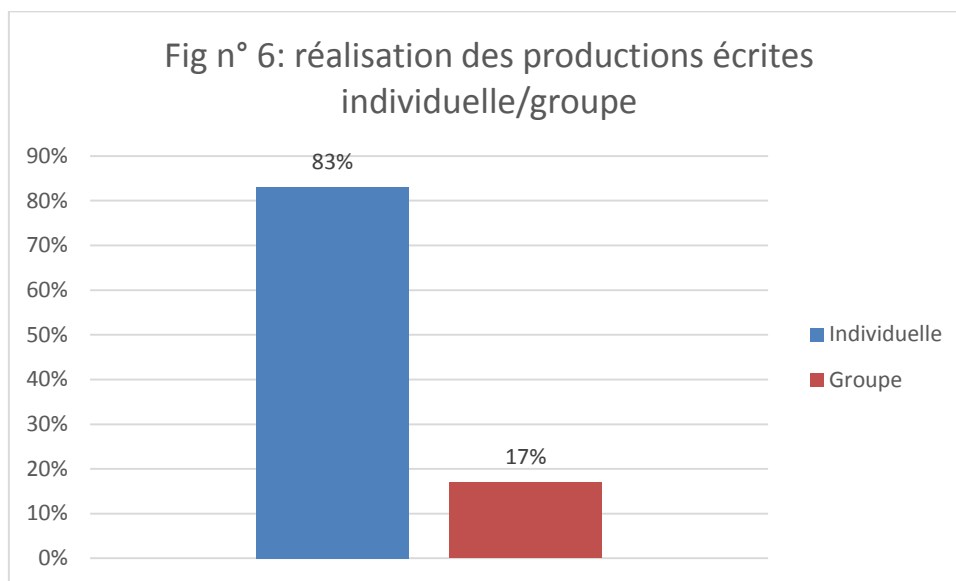


A partir de cette analyse des données, nous avons constaté que la majorité des élèves dont 90% parlent avec leurs parents en kabyle, c'est la langue maternelle ; et les 10% d'élèves qui restent parlent en français avec leurs parents.

### 2.1.6 La réalisation des productions écrites (individuel/groupe)

Pour savoir qu'elle est la méthode qui convient plus les élèves pour la réalisation des productions écrites, nous avons posé la question suivante : « *comment réalisez-vous vos productions écrites ?* »

- **Représentation graphique**

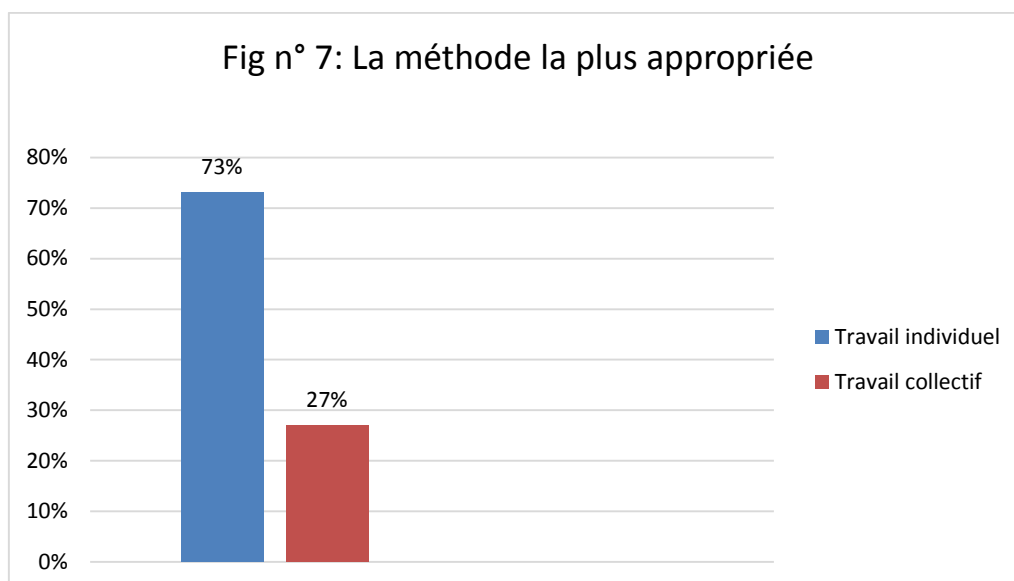


La majorité des élèves, dont 83% affirme que le travail individuel est mieux pour la réalisation de production écrites, même les enseignants exigent cette méthode pour inciter les élèves à faire des efforts tout seul, et ne pas compter sur les autres, pour avoir une connaissance totale de ses compétences par sois même. Y'en a des élèves qui n'aiment pas travailler en groupe à cause de leurs timidité, et d'un certain complexe, par contre 17% favorisent le travail collectif, car il permet aux apprenants d'avoir plusieurs idées, et il permet aussi de crée un certain climat de détente entre les élèves pour réaliser une production écrite.

### 2.1.7 La méthode la plus approprié

En posant la question : « *quelle 'est la méthode qui vous convient le plus ?* »

- **Représentation graphique**

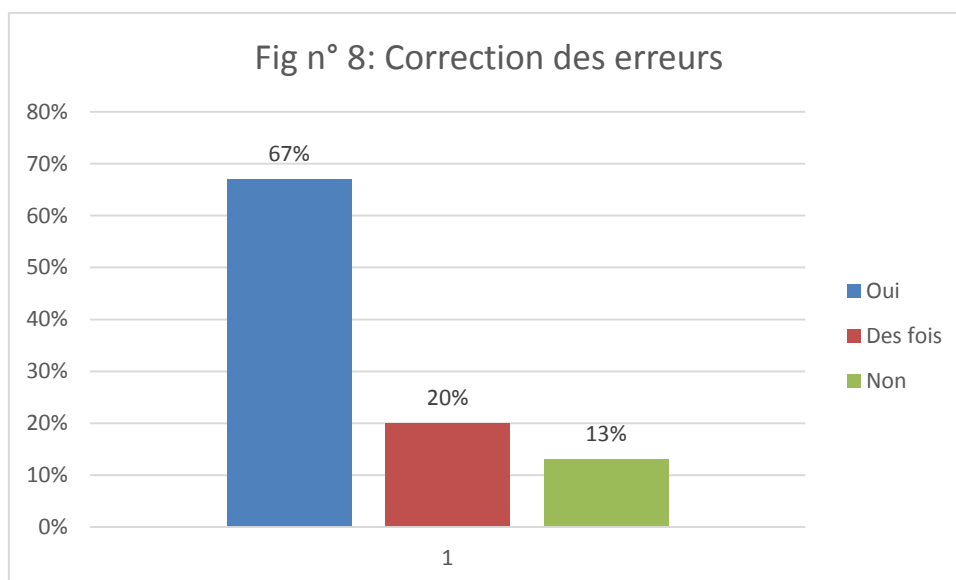


La majorité de nos informateurs dont 73% choisit le travail individuel, et dont 27% ont choisi le travail collectif.

### 2.1.8 La correction des erreurs

Nous avons remarqué dans l’analyse des copies des apprenants qu’ils commettent des erreurs, mais on ne savait pas, est-ce que ils arrivent à les corriger ; c’est pour ça nous avons posé la question suivante : « *Arrivez-vous à corriger vos erreurs vous-même ?* »

- **Représentation graphique**



Les réponses de la septième question montrent que 67% d’apprenants peuvent corriger leurs erreurs seul, et 20% expliquent qu’ils corrigent les erreurs de temps à autre, mais 13% d’apprenants ont répondu négativement.

## **2.2 Questionnaire des enseignants**

### **2.2.1 Les types d'erreurs les plus commises**

Les enseignantes affirment que la majorité des apprenants ont un problème dans les points de langues.

*« Les erreurs les plus commises par nos apprenants sont les points de langues, le lexique relationnel ; parce qu'ils écrivent comme ils parlent, ils ne suivent pas les règles »*

*« Les erreurs les plus commises sont les points de langues : conjugaison, grammaire, vocabulaire, manque de lexique approprier »*

*« Les erreurs d'écritures les plus commises, c'est la grammaire à cause du manque de temps donner pour cette matière »*

### **2.2.2 Les causes des erreurs**

Les enseignantes affirment que les apprenants ont un manque de base depuis le primaire, et l'influence des réseaux sociaux et le manque du lexique approprié et le manque de concentration chez les apprenants.

*« Les causes de ces erreurs sont les réseaux sociaux, le manque de du lexique et le manque de concentration »*

*« L'influence des réseaux sociaux »*

*« Manque de base au siècle primaire »*

### **2.2.3 Les difficultés rencontrées par les apprenants dans les productions écrites**

Parmi les difficultés que les élèves rencontrent dans la réalisation des productions écrites, c'est au niveau lexical.

*« Les difficultés c'est que les élèves ont des idées mais la façon d'exprimer manque, aussi ils trouvent des difficultés au niveau de la terminologie »*

*« Les difficultés sont généralement les nouveaux mots (néologie) »*

### **2.2.4 Le travail effectué par les apprenants en dehors de la classe**

Les enseignants questionnés insistent sur l'idée d'encourager les apprenants à lire et à écrire en dehors de la classe.

### **2.2.5 Enseignement de tamazight à partir du primaire**

Les repenses des enseignants qui ont répondu à cette question sont différentes, deux enseignantes ont répondu que les élèves n'ont pas eu une bonne base de tamazight depuis le primaire, et l'autre a dit que la majorité ont eu cette base.

*« C'est pas tout le monde qui ont eu la base en tamazight depuis le primaire »*

*« La majorité ont eu la base de tamazight depuis le primaire »*

### **2.2.6 Amélioration du niveau des apprenants au niveau de l'expression écrite**

Les enseignants affirment que les apprenants ont besoin de lire et écrire plus, et les horaires programmés pour la langue tamazight sont insuffisantes.

*« Lire est lire »*

*« La lecture des romans et l'écriture sur quelques thèmes de productions »*

*« Il faut ajouter quelques horaires pour les cours »*

### **2.2.7 Utilisation d'une grille d'évaluation**

Pour évaluer les productions écrites, les enseignants utilisent une grille d'évaluation, pour que les apprenants puissent s'évaluer seuls ; cette grille est différente d'un projet à un autre, (texte narratif, explicatif, argumentatif, et descriptif).

*« Oui j'utilise la grille d'évaluation, mais chaque types se texte à sa propre grille »*

### **2.2.8 Choix de la réalisation des productions écrites**

Après avoir posé cette question : « vous préférez que les productions écrites soient faites en groupe ou individuel ? »

Les enseignants ont répondu d'une façon différente :

*« Je préfère que les productions écrites soient faites en groupe pour se changer les idées »*

*« Je préfère que les productions écrites soient faites individuellement pour savoir le niveau de chaque apprenant »*

### **2.2.9 Correction des productions écrites en classe**

L'ensemble des enseignants corrigent quelques productions écrites en classe. Ils choisissent les copies qui ont fusionné toutes les erreurs.

*« A chaque fois on choisit une production écrite qui envisage toutes les erreurs pour les corrigés dans la classes »*

### **2.2.10 La participation des apprenants dans la correction des productions écrites**

En ce qui concerne la participation des apprenants dans la correction des productions écrites, les enseignants disent que c'est une nécessité de corriger leur erreurs eux même pour mémoriser les règles et d'éviter de commettre les erreurs dans les productions.

*« Oui, les élèves participent à la correction de leurs productions écrite »*

### **2.2.11 Objectif de la réalisation des productions écrite**

Pour les enseignants, l'objectif de la réalisation des productions écrites consiste à écrire correctement et à apprendre à s'exprimer.

*« C'est de réaliser le texte dans le thème donné, et de donner toutes les structures du thème »*

*« Pour améliorer leurs niveaux »*

Dans ce chapitre, nous avons analysés les réponses données par les apprenants et les enseignants de la langue tamazight du troisième palier.

Cette analyse nous permet de conclure un pourcentage de réponses des erreurs par les apprenants que nous avons bien expliqué en utilisons des graphes.

## **Conclusion générale**

L'écriture est un moyen de communication qui représente le langage à travers l'inscription de signes sur des supports variés, elle représente aussi un enjeu important et incontournable pour les élèves et les enseignants de toute langue.

La production écrite est une activité importante dans l'enseignement /apprentissage, et c'est un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistique et communication à savoir les stratégies et les idées.

Nous avons réalisé ce mémoire dans le but d'avoir une idée sur le statut de l'erreur et le processus d'écriture chez les apprenants. Nous avons fait une analyse des productions écrites des apprenants du 3<sup>ème</sup> palier pour relever les erreurs récurrentes afin de comprendre les difficultés qu'ils éprouvent.

Nous avons fait une enquête, en utilisant l'observation et le questionnaire adressé aux élèves et aux enseignants de la langue amazigh du lycée, ainsi que l'analyse des productions écrites et le questionnaire confirme les hypothèses de départ. Les élèves trouvent des difficultés à l'écrit, et les erreurs d'orthographe sont les plus récurrentes.

Nous avons constaté aussi que les élèves ont une volonté pour apprendre la langue tamazight malgré les difficultés qu'ils rencontrent à l'écrit, c'est leur langue maternel c'est pour ça ils essayent de progresser petit à petit.

Enfin nous proposons des solutions pour élever le niveau de l'écrit de la langue tamazight et aussi améliorer les productions écrites des élèves, dans le but de diminuer ces erreurs.

On propose des solutions pédagogiques suivantes :

- Pour l'enseignant :
  - Les enseignants doivent accorder beaucoup d'importance aux erreurs commises par leurs apprenants.
  - Encourager les apprenants en leur donnant des notes supplémentaires lorsqu'ils écrivent un paragraphe sans erreurs.
  - Chaque fois faut prendre un paragraphe d'un apprenant et le corriger en groupe, pour apprendre les erreurs de l'autre.
- Pour l'apprenant :
  - Ils doivent accorder plus d'importance à la langue amazighe.
  - Lire plus de livres, car la lecture est bonne pour améliorer le vocabulaire.
  - Il faut façonner les élèves à l'autocorrection, parce qu'elle est suivie d'une vérification de l'enseignant et une méthode efficace pour apprendre à écrire.

L'insuffisance des pratiques de l'écrit en classe nécessite une révision des objectifs de programmes conçus par l'autorité pédagogique qui n'accordent pas suffisamment de temps à l'activité de la production écrite. Cependant, l'acte d'écriture suppose un temps plus long.

En effet, l'apprenant qui se trouve en situation d'écriture, en langue étrangère, a besoin de beaucoup plus de temps, afin de planifier ses idées, de choisir son lexique, et vérifier l'orthographe des mots pour enfin réviser la forme du texte produit.

Il est difficile pour lui de gérer à la fois toutes ces opérations en un laps de temps réduit. De ce fait il est important de faire comprendre aux élèves qu'il ne suffit pas de bien parler la langue tamazight, mais plutôt de savoir écrire dans des contextes différents.

D'une manière générale, la réussite de toute production écrite ne peut être assurée sans la pratique régulière de la lecture et de l'écriture

## Références bibliographiques

### Ouvrage

- ASTOLFI J-P, « *l'erreur, un outil pour enseigner* », Issy-les-Moulineaux : ESF, 1997.
- BACHELARD G, « *Essai sur la connaissance approchée* », librairie philosophique, Paris.
- BESSE H, PORQUIER R, « *Grammaire et didactique des langues* », CREDIF, Hatier/Didier, 1991, P.209.
- CASTELOTTI V, « *La langue maternel en classe de langue étrangère* », Paris : CLE INTERNATIONAL, 2001.
- CHAKER S, 1991, « *Langue et pouvoir de l'Afrique du nord à l'extrême orient* », ed, edisud, Alger.
- CUQ J-P, et GRUCA I, « *Cours de didactique du français langue étrangère et second* », PUG, presse universitaire Grenoble, 2005.
- HARRIET K, « *Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaire du français au niveau intermédiaire* », université de Makerere, 2014.
- IMARAZEN Moussa, « *Manuel de syntaxe berbère* », HCA/2007.
- KHAN Grisèle, « *les pratiques de l'écrit* », Tunisie, Hachette.
- MARQUILLO LARRUY M, « *L'interprétation de l'erreur* », CLE. International, 2003.
- MARTINEZ Pierre, « *La didactique des langues étrangères* », Coll. Que sais-je ? paris, 2002.
- PERRY-WOODLEY M-P, « *les écrits dans l'apprentissage* », Hachette, F.L.E, 1993.
- ROIER J-M, « *La didactique du français* », Coll. Que sais-je ?, Paris, P.U.F, 2002.
- SABRI M, « *Cours de linguistique contrastive* », Master1, présenté l'année 2017/2018, Département de langue et culture amazighe, Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou.

- SABRI M, (maitre de conférences B), « *L'enseignement de Tamazight dans les différents paliers, peut-on parler d'évolution ?* », département de langue et culture amazighes, UMMTO.

## Dictionnaires

- CUQ J-P, « *le dictionnaire de didactique des langues* », Paris, clé international/Asdifle, 2003.
- Dictionnaire Larousse, Paris, Larousse, 2009.
- DUBOIS J et al, Larousse, « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », les éditions Françaises, 1994.
- GALISSON R, et COSTE D, « *Dictionnaire de didactique des langues* », Hachette, 1976.
- Le nouveau Petit Robert, Paris, millésime, 2009.
- Le Petit Larousse, illustré, 1972.

## Site internet

- [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr).
- [www.Expression](http://www.Expression) écrite-didactique.
- <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/ponctuation>.
- <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/enseignant>.

## Mémoire

- AISSAOUA Karima, « *L'analyse des erreurs dans la production écrite* », cas des élèves de 4<sup>ème</sup> année moyen du CEM El Mensouria Adrar, 2016-2017.

# **RÉSUMÉ EN TAMAZIGH**

Tutlayt n tmaziyt melmi kan ay d-teffey seg timawit yer tira, tuyal am tutlayin nniden tettwaru tesea ilugan n tira ara n-qader i wakken ad tt-naru akken iwata.

Axeddim nney yella-d ilmend n usebyer n tira n tmaziyt, yeena tasleqt n tirawin n yinelmaden n tesnawit n Diouani Mouhemmed Said, Makouda.

Tamukrist nney tebna yef wayen yeqqnen yer wuguren id tt-magaren inelmaden di tira.

D acu-ten wuguren agi id tt-magaren di tira ?

Neffey-d s kra n turdiwin seg-sent:

- Nezmer ad d-naf uguren yeqqnen s umata yer tirawalt.
- Amek dayen yezmer ad yili d asmili n timawit yef tira.
- Ad d-nini yezmer dayen d lexsas n tyuri d tira n tutlayt n tmazight.

Deg leqdic nney s umata, nufa-d uguren n temsislit, i deg yella ugur n yilem « e », md :

Ruḥay → Ruḥey

Ugur yettilin ger “e” d “a”, md : laetab → leetab

Uguren ger “e” d “i”, md: yewen → yiwen

Tamsertit: d amgired yettilin ger ususru d tira, md: attay → ad t-yay

Tussda tebda yef sin:

- Tin n tnumi: md: asegas → aseggas
- Tin n tjerrumt: md: ksey → kksey

Ma d uguren icudden yer tseddast ad d-nebder:

Ajarriid n tuqqna, md: tullesazd → tulles-as-d

Allus n yimqimen iwsilen, md: ad t-tay-it → ad t-tay

Addad, md: n wemyar → n umyar

Tucda n usigez:

### **Aḍris mebla asigez**

Zik-nni deg yiwet n taddart tettidir yiwet n twacult d tigellilt maca baba-s d asekran i umi qqaren dda Ḥamid i t-asem yef yell-is Cabḥa imi tufrar d zzin d Leqraya-as

Yiwen was mi yella Da Ḥamid akked d umyar amerkanti n taddart I t-isawden yer lḥal I yela yessuter-as-d unesbayur yelli-is izzewağ.

### **Aḍris s usigez**

Zik-nni, deg yiwet n taddart tettidir yiwet n twacult d tigellilt, maca baba-s d asekran i umi qqaren dda Ḥamid; yettasem yef yelli-s Cabḥa imi tufrar d zzin d leqraya.

Yiwen wass, mi yella dda Ḥamid akkeumyar anesbayur n taddart i t-issawden yer teswiet i deg yella, yessuter-as-d unesbayur yelli-s i zwağ.

Uguren icudden yer umawal:

- Awalen imaynuten, md: amerkanti → anesbayur
- Awalen iretṭalen, md: tafamilt → la famille

D agi nezmer ad d-nefk kra n yigemmad uyur nessawed deg tezrawt nnegh akken ad d-nbeggen tayult ideg ggten-t tucḍiwin akken ad d-nnadi tisura s wayes ara sqaeden yinelmaden turawin nnsen.

Nufa-d deg tirawalt 14,3% n tucḍiwin n tezdit, timsisliit deg-s 10% n tucḍiwin n yilem, deg umawal deg-s 2,8 ugur n wawalen iretṭalen.

Nwala di tesleḍt nexdem atas n yinelmaden i ixuṣṣen deg yilugan n tira acku ttarun amek i d-senṭaqen. S umata inelmaden-agi sean akk uguren deg wayen yeenan timsisliit tirawalt, amawal, akk d tseddast.

yer taggara, ad d-nessumer kra n tifat ay nwala watant ama i ynelmaden ama i yiselmaden :

- tayuri n yidlisen akken ad d-snernin amawal nsen.
- Ahat ilaq yal tikelt ad d-fernen yiwen n usenfali s tira ad t-saytin s ugraw akken ad lemden tucḍiwin nsen.
- Ahat yuwi-d ad ssugten tizabutin.

# **ANNEXES**

## Les erreurs globales

Fautes	Correction	Fautes	Correction
Ttamec̣tuḥt	D tamec̣tuḥt	Neḥyafen	Nḥafen
Gussan	Deg ussan	Iruḥed	Iruḥ-d
Vava-s	Baba-s	As-yefk	Ad as-yefk
Atṭeic	Ad ṭeic	Ikceded	Ikced-d
Cafḥa	Cabḥa	Asisawal	Ad as-isawel
Iḥkay-as	Iḥka-as	Att-yefk	Ad t-yefk
Attay	Ad tay	Yides	Yid-s
Semḥiyi	Smeḥ-iyi	Iḥbes-itt	Iḥbes-itt
Ayaddin	Ara ịeddin	Felas	Fell-as
Tulsazd	Tulles-as-d	Dgha	Dya
Tennasen	Tenna-asen	Tebbidh	Tewwiḍ
Ad yass	Ad d-yass	Innayas	Yenna-as
Thamaghbount	Tameyḥbunt	Atidir	Ad tidir
Bussan	N wussan	Tewwed	Tuwed
Attan	Ha-ttan	Lmartha	Lmerta
Garasen	Gar-asen	Gwayeg	Deg wayeg
Wasenn-i	Was-nni	Yewwḍed	Yuweḍ-d
Imeqqar	Imeqqer	ḡerḡer	Ḡerḡer
cabḥa	Cabḥa	Tametti	Timetti
Iḥarsit	Iḥres-it	Ad aḡem	Ad d- taḡem
Tagellilt	Tigellilt	Ad t-tay-it	Ad t-tay
Ad nefreḥ	Ad n-fraḥ	Wargaz	Urgaz
S tferriḥt	S tferriḥt	Waḥd-s	Weḥd-s
Yerwan	Yerwan	Tegar-as	Tger-as
Yewen	Yiwen	Yemddukkal	Imeddukkal
Yibbi	Yewwi	Ad yey	Ad d-yay
Tefsax	Tefsex	Tuwwi	Tewwi

Imuqqar	Imeqqar	Akkud	Akked
Tawachoult	Tawacult	Miara ruḥa	Mi ara ruḥey
I zewaḡḡ	I zwaḡ	Ubyin	Ur byin ara
Tyaḍi-ten	Tyaḍ-iten	Zikk	Zik
Khedmen	Yemmas	Yemma-s	Tameyra
Tebbeded	Tewweḍ-d	Wargaz	Urgaz
Adeffey	Ad d-ffey	Asenyefk	Ad asen-yefk
Zzwaj	Zwaḡ	Leby-is	Lebyi-s
Yuyitt lḥal	Yefka-tt lḥal	Ad tt-truḥ	Ad truḥ
ihi	Ihi	Axxam-nsen	Uxxam-nsen
Ad ttay	Ad tay	Ad ttidir	Ad tidir
Yezzenziten	Yezzen-iten	Aken	Akken
Attawi	Ad tawi	Yallas	Yal ass
Asegas	Aseggas	Anruḥ	Ad nruḥ
Qaren	Qqaren	Leslaḥ	Leslaḥ
Tegar-ad	Tger-as	Lamer	Leemar
Efk	Ffek	Igebyan	I yebyan
Atteqbel	Ad t-qbel	Wemyar	Umyar
Imawlan-is	Yimawlan-is	Dges	Deg-s
Bela	Mebla	εaĉen	εacen
Sevea	Sebea	Teruḥ	Truḥ
Taqeĉict	Taqcict	Dunith-is	Ddunit-is
Tefay	Teffey	Seεan	Sεan
Ayadin	Ara iεeddin	Tixussen	t-ixussen
Iyelvitt	Iyleb-itt	Lewarth	Lwart
I seḍran	I-as yeḍran	yurs	yur-s
Iqasditenid	Iqsed-iten-id	Menanet ak	Mennan-t-ak
N telimezit	N tlemzit	Manyas	Mi ara n-yas
Eddu	Ddu	Ttagi	D tagi

Gasmi	Seg wasmi	Defer	Deffir
Ksey	Kksey	Axdam	Axeddam
Enez	Enz	Eddu	Ddu
Amerkanti	Anesbayur	Tafamilt	Tawacult
Tadart	Taddart	Suq	Ssuq
Daw	Ddaw	Dfir	Deffir
Ur tummin ara	Ur tumin ara	Tena-as	Tenna-as
Ney	Nney	Temut	Temmut
Eker	Kker	Attedu	Ad teddu
Dergaz	D argaz	Yeşawed	Yessawed
Iwet	Yewwet	Attawi	Ad tawi
Tfay	Teffey	Tenaghen	Ttnayen
Ger-asen	Gar-asen	Twi	Tewwi-d
Meqar	Meqqar	Tekket	Tekkat
Yiwd	Yewwi-d	Izmer	Yezmer
Di	Deg	Slaqel	S laeqel
Yeεac	Iεac	Usegas	Useggas
Fellas	Fell-as	Af	yef
Ymut	Yemmut	Ayernu	Yerna
Iwaken	I wakken	Degsen	Deg-sen
Alnis	Allen-is	Anechthagi	Anect-agi
Nefkayas-t	Nefka-as-t	Akham-nsen	Axxam-nsen
Yizday	Yezdey	Deg temurt	Deg tmurt
Dergaz	D argaz	Yexdam	Yexdem
Kecc	Kečč	Iwet	Yewwet
Taqcict	D taqcict	Meqqar	Meqqer
Tejra	Aseklu	Ddunit	Amđal
εacen	D tidiren	Tehka-as-d	Tulles-as-d
εeddan	Zrin	Tameybunt	Tigellilt

Taxbizt	Ayrum	Ad zewğa	Ad zewğey
Ad aya	Ad d-ayey	Zewğ-en	Zewğ-n

## Questionnaire pour les apprenants

Choisissez une langue pour répondre :

-Prénom : .....

-Age : .....

-Niveau d'étude : .....

1-Quand avez-vous commencé à étudier la langue Tamazight ?

(Melmi tebdid teqqared tutlayt n Tmaziyt ?)

.....  
.....

2 Aimez-vous la langue Tamazight ? Oui  Non  Pourquoi ?

(Themmled tutlayt n Tmaziyt ?) Ih  Ala  Ayen ?

.....  
.....

3-Trouvez-vous des difficultés quand vous :

Ecrivez  Parlez  Lisez  ?

(Anida id tettafem uguren ? Deg : Tira  Tmeslayt  Tyuri  )

4 Dans quelle leçon trouvez-vous plus de difficultés en langue Tamazight ?

Grammaire  Orthographe  Conjugaison  Vocabulaire

(Anta tamsirt ideg id tettafed uguren s waṭas deg Tmaziyt?)

Tajerrumt  Tirawalt  Taseftit  Tamawalt

5- Quelle langue parlez-vous avec vos parents ?

Arabe  Français  Kabyle

(S wacu i tettmeslayed akked yimawlan-ik ?)

Taerabt  Tafransist  Taqbaylit

6- Comment réalisez-vous vos productions écrites?

En groupe  Individuellement

Et quelle est la méthode qui vous convient le plus ?

(Amek i txedmemem isenfaliyen s tira?)

D igrawen  Yal yiwen waḥdes

(Anta tarrayt i tufiḍ twulem?)

.....

7-Arrivez-vous à corriger vos erreurs vous-même ?

(Tessawaḡed ad tesseytiḍ tuḍḍiwin inekk waḥdek?)

.....

8-Quelles sont les difficultés rencontrées lors de la rédaction ?

(D acu n wuguren i d tettafed mi ara txedmed asenfali s tira ?)

.....

.....

.....

9-Quelle est votre moyenne en langue Tamazight ?

(Aḥal i d tettawiḍ deg Tmaziyt?)

.....

## Questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master dont l'intitulé est : L'analyse des erreurs fréquentes dans les productions écrites. Et étant destiné à l'enseignement, vous voudrez bien répondre aux questions suivantes.

Vous nous apportez une aide appréciable. Nous vous remercions à l'avance.

Age :.....

Sexe :.....

Diplôme :.....

Expérience :.....

1-Quels sont les types d'erreur les plus commises par vos apprenants ? Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

2-Quels sont les causes de ces erreurs ?

.....  
.....

3-Quelles sont les difficultés que rencontrent les élèves dans la réalisation des productions écrites ?

.....  
.....  
.....

4-Encouragez-vous vos apprenants à lire et à écrire hors classe ?

-Toujours                       -Parfois                       -Jamais

5-Vos élèves ont-ils une base en Tamazight depuis le primaire ?

.....

6-Que suggérez-vous pour améliorer le niveau de vos apprenants en production écrite ?

.....  
.....  
.....

7-Pour évaluer les productions écrites, utilisez-vous une grille d'évaluation ?

-Oui

-Non

Si oui,  
laquelle ?.....

8-Vous préférez que les productions écrites soient faites en :

-Groupe

individuellement

-Pourquoi ?.....

9-Est-ce que vous corrigez quelques productions écrites en classe ?

.....

10-Est-ce que les élèves participent dans la correction ?

.....

11-Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

.....

## Zadyant u Cabha..

tebja

Cabha sthlanzit tijellit unhofer  
imawlan-u, igred-itt-id yiwini zewwajj  
maco meqger deg la Emar, nettat tugi-  
maco dimawlan-is seyfen fellas ott-taj  
acku domes bafes.

Cabha tugi tenm-d d lmuhal oddo yedra  
waya acku ifeltti mlihi deg la Emar  
Cabha sthlanzit am tizya's tessalon ott-taj  
ihanz, am nettat knetli's i ttiwilmu.  
duum Ema imawlan-is seyfen fellas acku  
yese iddimehen domes bafes imi  
nutri unhofer ubjima od theemal  
Cabha ddint-is deg lhiq. Tujal  
Cabha almi teqbel imi in tezmir ara  
ad tiz awal u yimawlan-is djir-u  
yok yaditen acku zem m tebji ara  
zuzmaj-ogri.

Tuolot u Cabha tujal olto merkon tit  
tesrebhed imawlan-is for okken m  
tezmig am duim tessalon ma Ema t Ead akken

# Babha

Babha, d yiwet m tPennyit, tettidit  
d yimawtan-is acku, digelliten, reddmen  
am gal am yid m Phigen ara.

Yiwen was, Cabha tuh yer tala  
mettat d tehdayim m taddant, deg ubrid-is  
tmugred yiwen umjar yeccekk-<sup>is</sup> & wallen  
amzum akken yessen-it, tebbes d

Cabha tecbah atas tettsethi, tebb'ed  
& assecom tenna-as i yemm-as d akken  
yella yiwen umjar gal mi ara rukay  
yer tala yettwaliyi-d & yir tamuyli.

Tamettat tehka-as i baba-s m  
Cabha yufa-d belli yessmit.

Azekha-mmi yeffex <sup>yessen-it</sup> wargaz di tama  
m tewulunt iwapat-is umjar-mmi yenteg yer  
baba-s m Cabha akken yebxa yelli-s  
i mesba rebbi argaz yegbel: & tferiht  
mesba ma icawar yell-is acku  
umjar-agci d amesbaxur imi nutni m

sein ana d'igellifen yebja d'akhen  
yell-is atidis di sseaya. <sup>yewwode' gureb</sup>  
urqay <sup>ad tialir</sup> sarxam yenna-as i <sup>yewwode' gureb</sup> temttut-is  
~~d'akhen~~ yella win yebjan Cabha, tamettut  
temmut si fferh. Tuh yer yell-is tehka-as  
~~d'akhen~~ yella win itibjan maca d'umfan  
d'amesbaxun.

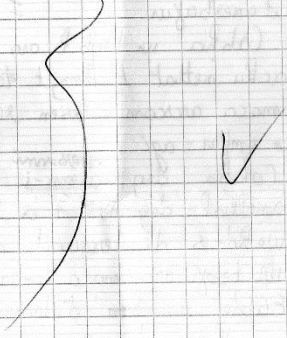
Cabha ur teqbil ana s zuzajj m umfan  
acku mettat d'tilemjit teska win t'ih em Pen,  
maca asxam - nsen seyyfen-tk s zuzajj  
m umfan - agi.

Cabha deg <sup>wax-wmi</sup> wasemm-i ur tufi as  
amellial deg ~~wassam-i~~ a tezza d'imelti  
wehd-s di terxamt scas akhen mettat  
ur tebyi ara maca imawlan-is seyyfen.  
Eidden ~~d'akhen~~ d'idrimen i d'elma...

Jusa-d umfan-mi sarxam-nsen  
wakken <sup>ad-oleu-ye ffe.</sup> asemjefta idrimen m tmejra, taqci  
tugi adeffel xun-s, maca tugal tefhem  
imawlan-<sup>ad-oleu-ye ffe.</sup> ~~is~~ tedda-asen di tebyi-nsen  
tezzujj <sup>ad-oleu-ye ffe.</sup> yida redmen tmejra m sebca  
wussan <sup>ad-oleu-ye ffe.</sup> sebca lyali fanhen-as akk

at taddant am unegran am unectuh.

Cabha tufat tettuch di seaya,  
maca un tufi ana lekna di tudert-is  
ahken yebfu isedma-s acku d' zzwaj m  
tmara maci s leby-is.



Dina BUCFIR

3LP2

# Cabha.

d. l. n.

Zikk nni, tella yiwet n twacult  
Higellilt deg-s yiwet n  
teqicet Hilemzi ismis, cabha  
tfaq oli ssifa d kbira.

yiwet wass, ygesdes yiwet  
unghar d amarkanti vava-s n  
cabha acku d andakel is  
yessen-it idolved astyefk.

vavas n teqicet "yequl" acku  
ur sein ora d qba yennas ih.  
Mi tesbe cabha s lebar-agi  
tedlaE ur tummin ora!!

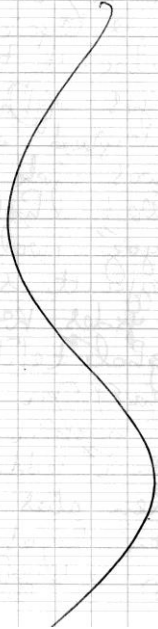
Tennasen imawlan is d akhan  
d imuhol atqbel acku imegga  
deg laemar ma d nettat mazal-ilt  
Hilemzi ur <sup>(P)</sup> tebbid <sup>(P)</sup> izurff  
imawlanis harsentt-acku yes <sup>(P)</sup>  
idrinen mi inagal vavas unghar  
nni ad yess.

Taqiit hama qaboothi thetton  
ess d yid ur taqfi ore ma  
dimawlanis ur leslin ore  
i xray-it ~ ~

Deha tegimen attawel seq uxaam  
Tosebhihi ni, truh yemmaa n  
Shabha or taqciit ni deha  
tufatti ulac-it truh or urgaz  
is tennayas olthe fahen thadun  
Taqiit tegras di taala  
thett hennis amek atidir.  
yernis xessed l'hol, teeddod  
yiven urgaz. i wallatt yewitt  
Shas usja. it s' lehshawach  
taqqim yides kra n wassan  
imur tuqhal tehkoqes l'hemis,  
olthe mya Eg'awen, Akken kon  
kra ~~wa~~ bussan idlebitt izwoj  
teqbel, truh tedda yides wahan  
nen, fahen atas mi thwolan  
lan qe'een lajaj, tennasen  
doqic agi i teqha izwoj.

It

ini gambar wujud & gambar  
Kedua tangle, Echin si  
tali & khus.



Lunis

Yulia

2

# Cabba.

- Tamettut add'edder deg uxxam m'aba-s  
mi tmeqqa tugal d tlenzit <sup>yefka-tt</sup> guyitt lhal  
ad tt-zwey ad Q-kubh saxxam m'ugaz-is.

- Ithi, Cabba d yiwet m' tlenzit i d-yekhen  
deg uxxam m' yigellihen; iqses-itt yiwet uqar  
damsaqun: zwaġ; aaxam-nwen mi shen  
gerben atas acdu yessa idrinen: ma d Cabba  
terra-tt den; lwerd inetti acdu m' tebja ana  
ad Qay anfan; tebja ad tidhi an nettat an  
<sup>taġ</sup> tezginin -is d Qidhi as-iwduhen. Imawlen-is  
ggunan ad qeblen i Cabba ad Qidhi tubert-is  
seyfen-t jellers dja tentep yemma-s tema-s  
"A Cabba a yelli! fas qbel; m' tettafes! ana  
an netta dja af-tesseb si tubert m' lhi  
i mettrici ad-af-tesseb ini argaz-in  
yessa idrinen". terra-as Cabba: "tebja-m  
ad i yi-tengen assiren i ddunt; i li ala win  
m' tettaxef; imawlen-is hedren d wenzan-mi  
m'an-as neqbel; i thi ftan-tt besrif  
Iwin m' tebja ana."

Enned  
tenned Cebta saxxan-is t'rac tudert  
d taberlent tufa argazis d asekren; mi d-yele  
saxxan ad-as-yeft tignit, m t'eri ana awal  
sdat-s; dja tentep teina."

dinawben iyi t'igan-  
m z'iy d'mub; t'ellisey  
Eewgen-iyi wussan.  
D k'nyan; h'esley  
Abab igemtan.  
Sser-iyi si tudert-a.

## Table des matières

Introduction générale.....	1
<b>Chapitre I: Définition des concepts de bases</b>	
1 La linguistique contrastive .....	7
2 La langue maternelle .....	7
3 Le statut de l'erreur dans l'apprentissage .....	7
4 La définition de l'erreur .....	8
5 Comment corriger les erreurs ?.....	8
6 Quand corriger ?.....	9
6.1 Pendant le cours.....	9
6.1.1 Pour l'enseignant.....	9
6.1.2 Pour l'apprenant .....	9
6.2 Après le cours .....	9
6.2.1 Pour l'enseignant.....	9
6.2.2 Pour l'apprenant .....	9
7 La faute .....	9
8 Enseignant.....	10
9 Apprenant.....	10
10 L'écrit.....	10
11 La faute vs l'erreur.....	11
12 Qu'est-ce que une production écrite ?.....	11
13 . Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite.....	12
<b>Chapitre II: Analyse des productions écrites</b>	
1 Erreurs de forme.....	14
1.1 Erreurs liées à la notation des voyelles.....	14
1.1.1 La confusion entre (a) et (e) .....	14
1.1.2 La confusion entre (e) et (i).....	15
1.1.3 La confusion entre (e) et (u).....	16
1.1.4 La forme négative, « ur..... ara » .....	17
1.2 Erreurs de phonétique .....	18
1.2.1 Définition de la phonétique .....	18
1.2.2 Les erreurs de vide vocalique « e » .....	20
1.2.3 Définition de la tension .....	21
1.2.3.1 Tension d'habitude .....	21
1.2.3.2 Tension de grammaire .....	23

1.3	Erreurs liés à la syntaxe .....	24
1.3.1	L'utilisation du trait d'union .....	24
1.3.2	Repetition des pronoms affixes .....	25
1.4	L'état.....	25
1.5	L'influence de la langue française.....	26
1.6	Indice de personne .....	28
1.7	Définition du lexique .....	29
1.7.1	La néologie .....	29
1.7.2	L'emprunt.....	30
1.7.3	La ponctuation.....	32
1.7.3.1	Erreurs liées aux types de discours.....	33

### **Chapitre III: Analyse des données recueillies**

1	Le questionnaire .....	36
1.1	Des questions ouvertes .....	36
1.2	Des questions fermées .....	36
1.3	Des questions semi-fermées .....	37
2	Analyse des données .....	37
2.1	Questionnaire des apprenants .....	37
2.1.1	Les apprenants qui ont étudié la langue tamazight depuis le primaire.....	37
2.1.2	L'aspect et la position des enquêtés sur la langue tamazight.....	38
2.1.3	Type de difficultés rencontrées .....	38
2.1.4	Les difficultés rencontrées au niveau des points de langues .....	39
2.1.5	La langue parlée à la maison .....	40
2.1.6	La réalisation des productions écrites (individuel/groupe) .....	40
2.1.7	La méthode la plus approprié .....	41
2.1.8	La correction des erreurs .....	42
2.2	Questionnaire des enseignants.....	43
2.2.1	Les types d'erreurs les plus commises .....	43
2.2.2	Les causes des erreurs .....	43
2.2.3	Les difficultés rencontrées par les apprenants dans les productions écrites.....	43
2.2.4	Le travail effectué par les apprenants en dehors de la classe .....	43
2.2.5	Enseignement de tamazight à partir du primaire.....	44
2.2.6	Amélioration du niveau des apprenants au niveau de l'expression écrite.....	44
2.2.7	Utilisation d'une grille d'évaluation .....	44
2.2.8	Choix de la réalisation des productions écrites .....	44

2.2.9	Correction des productions écrites en classe .....	45
2.2.10	La participation des apprenants dans la correction des productions écrites.....	45
2.2.11	Objectif de la réalisation des productions écrites.....	45
	Conclusion générale .....	46

**Références bibliographiques**

**Résumé en Tamazight**

**Annexes**

**Table des matières**